



୭୭ | ମାତ୍ରାଶୁଣ୍ଡାଜାନୁଷମଦ୍ଦ୍ୟର୍ଵିକ୍ରମଦଶପଦିକେବିଦ୍ଧିଶିଷ୍ଟକ୍ରମୀମାତ୍ରାଶୁଣ୍ଡା |

極樂願文

The Aspirational Prayer to the Great Bliss, Dewachen



直貢寶法林
Drikung Rinchen Choling

୪୭। ମାତ୍ରାଶୁଣ୍ଡାନ୍ତାମହିନ୍ଦାପର୍ବତମାନା ।

極樂願文

恰美仁波切著

The Aspirational Prayer to the Realm of Great Bliss, Dewachen

Composed by the learned and accomplished Raga Asye

Om Ami Dewa Hrih!

ସମ୍ବନ୍ଧିତ କଣ୍ଠାରୀ ପଦାର୍ଥଙ୍କ ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛା ।

此乃我所修持法，思及饒益多眾生，

This is a treasury from the heart practice of Chagme (*Karma Chagme*).

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ

手雖痛却勤書寫。若有欲抄者應借，

Although my hands are in great pain, after considering the immense benefit this would bring forth to beings, I diligently composed this prayer.

୯୫·ପଶ·ଶକ·ଷ୍ଟନ·କେ·ବ·ମ୍ରଦ୍ବା । ୧୦୫·ପଶ·ତ୍ଵା·ପର୍ବି·ଶନମଶ·ଦଶ·ମ୍ରଦ୍ବା ।

無有勝此之功德。無有更深之教言，

There is no greater merit than to propagate this prayer widely by allowing others to contemplate and practice it.

ੴ·ਚੰਦ੍ਰ·ਸੁ·ਕ·ਵਾਚੀ॥ | ਮਨ·ਸਾ·ਮ·ਸ਼੍ਵਰ·ਗਮਨ·ਧੈਰ·ਦਸਤਾ॥ |

亦為吾法之根本，精進修持勿輕捨。

There is no dharma teaching more profound than this. It is the root of all dharma.

Do not fall into indifference, but persevere in this practice.

ਗ੍ਰੰਥੀ·ਮਨ੍ਡ·ਸ਼ੁਗਨ·ਧੀਰ·ਵੰਚੀ॥ | ਸੁਨ·ਵ·ਸੰਨ·ਗੁਣ·ਗੁਣ·ਵੰਚੀ॥ |

此屬顯宗法教故，未得傳承亦可誦。

Since it belongs to the class of sutra,
one does not need the oral scriptural transmission in order to contemplate and practice it.

唵·瑪·𠂇·

唉瑪伙

E MA HO

འདි· རුෂ· ནි· ມ· རුෂ· ສු· རුෂ· ສු· ຮුෂ· ອා | ສුද්‍යා· ມේද· ດේශ· ລේ· ມඳ· ສේදී· ຂේස· ຮුෂ· ອා |

德內涅瑪納吉效入那 章美杰定芒布帕入那

di ne nyi ma nub kyi chok rol ne | drang med jik ten mang pö pa rol na

自此日落之方向 越過無數眾世界

Slightly elevated from here, in the direction of sunset,
beyond a myriad of cosmic worlds,

ਤੁੰ· ਚੰਦ· ਜੀਦ· ਨੂ· ਰਖਣਾ· ਵਦੀ· ਧੂਖ· ਨਾ· | ਕ੍ਰਿਸ਼ਣ· ਵਦੀ· ਕੰਦ· ਸਮਝਾ· ਵਦੀ· ਨਾ· |

炯雜當德拍比耶沙那 南巴達比讓康得哇間

chung zed teng du pak pe yul sa na | nam par dak pe zhing kham de wa chen

稍許上方聖境處 即是清淨極樂剎

is the land of the Noble Ones,
the completely perfect pure realm of Great Bliss, Dewachen.

པདྫ ། ສ୍ତୁ ། ཡୁଦྍଧ ། ພିଶ ། ສୀତ ། ມା ། ມର୍ଶନ ། ຍଯଦ ། | ໃନ୍ଦ ། ສ୍ରିମା ། ສାତା ། ພା ། ດରି ། ຜିନ୍ଦ ། ພା ། ພା ། ພା ། ພା ། |

達個切窩墨給瑪同央

讓森薩為夜拉蘭美薩

dak gi chu bur mik gi ma tong yang | rang sem sal wai yid la lam mer sal

我等肉眼雖未見

自心却應明然觀

Although Dewachen is not visible with our physical eyes,
its imagery can be vividly perceived through our mental faculties.

ଦିନ ། ସତ୍ତମ ། ଖୁବ ། କୁଣ ། ସା ། ଦେହ ། ଦବତା ། ମେଦା | ପିନ୍ଧ ། ଶୁଣ ། ମଦିନା ། ତତ୍ତ୍ଵ ། ଶତି ། ସହିନ୍ଦ ། ଦସନା |

得那炯丹嘉哇奧巴美

巴瑪繞給朵間則吉巴

de na chom den gyal wa öd pak med | pe ma ra gai dok chen zi jid bar

彼剎聖尊彌陀佛

紅蓮寶色光耀眼

There resides Amitabha, Victorious One of Boundless Light,
ruby red in color and blazing with radiance,

ଦୁଃଖ ། ଶାନ୍ତିଗ ། ହରିନ ། ବୈଷଣା ། ଯା ། ଦୂର ། ପିନ୍ଧ ། ପରିଦିନ ། ପରିଦିନ ། ପରିଦିନ ། ପରିଦିନ ། ପରିଦିନ ། |

窩拉則多亞拉闊落索

參松所尼別夏加寄這

u la tsuk tor zhab la khor lo sok | tsen zang so nyi pe jed gyed chü tre

無見頂相足輪等

三十二相八十好

adorned with the thirty-two major and eighty minor signs of excellence,
such as the crown protuberance and the dharma wheel at the sole of each foot.

亞及夏尼年亞龍賊怎 求姑南色所讓節中給

zhal chik chak nyi nyam zhak lhung zed dzin | chö gö nam sum sol zhing kyil trung gi
一面二臂定持鉢 著三法衣跏趺坐

He is wearing the three robes of dharma. He has a single face, and his two hands are holding an alms bowl in the mudra of equanimity.

དྲୁଷ୍ଟିନ୍ଦ୍ରାମ୍ବଳେ ପରିଶର୍କଣା ହେଉଥିଲା ।

巴瑪動單達唯單當德 江秋向拉歌加定雜得

pe ma tong den da wai den teng du | jang chub shing la ku gyab ten dzed de
千瓣蓮花月墊上 身背依靠菩提樹

In the vajra posture, he is seated upon a 1,000-petalled lotus and moon-disk seat with a Bodhi tree rising from behind as a backrest.

ସୁମନ୍ ହେଉି କୁର୍ଣ୍ଣ ଶ୍ରୀଶ କୁର୍ଦ୍ଦ କର୍ମ ପଦମ ଯାତ୍ରିଷା । ପାଯଶ କୁର୍ଦ୍ଦ କୁର୍ଦ୍ଦ ଶ୍ରୀଶ ଦପର କୁର୍ଣ୍ଣ କର୍ମ ପଦମ ଯାତ୍ରିଷା ।

土吉建幾江內達拉則 衣色江秋森巴千熱則

tuk je chen gyi gyang ne dak la zik | ye su jang chub sem pa chen re zik
慈眼悲憫垂視我 右為觀世音菩薩

From a distance, his wisdom eyes gaze down at me with loving affection.
To the right is the bodhisattva Avalokiteshvara,

༄༅·ມྱନ୍ତ୍ରମྟଦ୍ବିଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ ପାଠକାରୀ ପରିଚୟ ।

各到嘎布夏雲巴呷怎 雲德江秋森巴特欽托

ku dok kar po chak yön ped kar dzin | yön du jang chub sem pa tu chen tob

身白左手持白蓮 左為大勢至菩薩

who is white in color. In his left hand he holds a white lotus.

To the left is the bodhisattva Vajrapani blue in color,

ଶ୍ରୀ ଦେହି ଶାମକର ପଦେ ଧୂ ଗପ୍ତର । ଶଯନ ଶାନ୍ତି ଶାନ୍ତି ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ ।

溫波多吉參比巴瑪雲 衣尼加新夏加達拉單

ngön po dor je tsen pe pema yön | ye nyi kyab jin chak nya dak la ten

身藍左持金剛蓮 右手施依印向我

holding a lotus marked with a vajra in his left hand.

Both bodhisattvas extend their right hands in the mudra of bestowing refuge.

ଶତ୍ରୁଗୁଣମୁକ୍ତିରେ କୃପାମୂଳକ ଦେଖିଲା । କୃପାମୂଳକ କେବୁଳମୁକ୍ତିରେ ଦେଖିଲା ।

左握森波熱嘉倫波任 朗夜蘭內拉美業比闊

tso wo sum po ri gyal lhün po zhin | lhang nge lhen ne lham mer zhuk pe khor

三大主尊如山王 巍巍明坦安然住

These three supreme deities appear like Mount Mehru, the king of all mountains, illuminating with splendor and radiance.

ՈՒԾԿԱՌՎԵՏԱԴՎՐԻՆՇԵՌՎԵՏԱՌՎՄԱ | ԽՆԿԱՆՎԵՏԱՎԵՏԱՎԵՏԱՎՄԱ |

江秋森比給龍細哇波 根江色朵參當別夏堅

jang chub sem pe ge long je wa bum | kün kyang ser dok tsen dang pe jed gyen

大乘比丘十千億 身皆金色相好飾

Surrounding them is their retinue of a trillion fully ordained monks (*gelong*)
of a shimmering golden color with the respective marks and signs of excellence.

ՀԵՏԱՎԵՏԱՎՄԱՆՎԵՏԱՎՄԱ | ՎԵՏԱՎՄԱՆՎԵՏԱՎՄԱ |

求姑南色所讓色得美 木給夏拉尼讓恰美些

chö gö nam sum sol zhing ser tem me | mö gü shak la nye ring khyed med chir

著三法衣黃燦爛 敬禮遠近無別故

They are dressed in the three robes of dharma.

With a devotion that transcends time and space,

ՎԵՏԱՎՄԱՆՎԵՏԱՎՄԱՆՎԵՏԱՎՄԱ | ՎԵՏԱՎՄԱՆՎԵՏԱՎՄԱՆՎԵՏԱՎՄԱ |

達個過桑給貝夏擦落 秋歌囊哇他耶日吉達

dak gi go sum gü pe shak tsal lo | chö ku nang wa ta ye rik kyi dak

我以三門虔頂禮 部主法身無量光

I prostrate wholeheartedly with my three doors.

From the right hand of Amitabha, the dharmakaya Buddha of Boundless Light,

শুশ্রায়ন্দ্বত্ত্বেব্যন্নস্মৃত্যন্নিষণা | যদ্বন্নয়ন্নস্মৃত্যন্নিষণন্নব্রহ্মন্নুর্বাপ্তু।

夏衣奧色雷哲千熱則 洋哲千熱則王細哇加

shak ye öd zer le trul chen re zik | yang trul chen re zik wang je wa gya

右手放光化觀音 復化百俱胝觀音

a light radiates forth in the form of Avalokiteshvara;
from which one billion emanations of Avalokiteshvara shine forth.

শুশ্রায়ন্দ্বত্ত্বেব্যন্নস্মৃত্যন্নস্মৃত্যন্নুর্বাপ্তু। যদ্বন্নয়ন্নস্মৃত্যন্নুর্বাপ্তুর্বন্নুর্বন্নু।

夏雲奧賊雷哲卓瑪得 洋哲卓瑪些哇叉嘉結

chak yön öd zer le trul drol ma te | yang trul drol ma je wa trak gya gyed

左手放光化度母 復化百俱胝度母

Tara emanates from a light ray sent forth from the dharmakaya lord's left hand;
followed by one billion emanations of Tara welling forth.

শুশ্রায়ন্দ্বত্ত্বেব্যন্নস্মৃত্যন্নস্মৃত্যন্নুর্বন্নু। যদ্বন্নয়ন্নস্মৃত্যন্নুর্বন্নু।

特界奧色雷哲巴瑪炯 洋哲烏堅些哇叉嘉結

tuk kyi öd zer le trul pema jung | yang trul ur gyen je wa trak gya gyed

心間放光化蓮師 復化百俱胝蓮師

From the dharmakaya lord's heart, light radiates becoming Padmasambhava
along with one billion similar emanations of Orgyen guru.

କ୍ଷେତ୍ରାନ୍ତିର୍ଦ୍ଦୁଃଖଶମିଦିପାତ୍ରାଦକ୍ଷେତ୍ରାଦୀ ।

秋歌奥巴美拉夏擦落 桑吉先吉您参第哲德

chö ku öd pak med la chak tsal lo | sangye chen gyi nyin tsen dü druk tu

頂禮法身無量光 佛於晝夜六時中

I prostrate to dharmakaya Buddha of Boundless Light.

With the clairvoyant ability of a buddha, Amitabha watches over all sentient beings

ଶୋମଶ୍ରୀତକୁ ଗୁରୁ ଦ୍ୟାମକେ ପଶୁ ହଙ୍ଗି ଚାନ୍ଦିଶାଶ୍ଵା । ଶୋମଶ୍ରୀତକୁ ଗୁରୁ ଶ୍ରୀ ଘିନ୍ଦ୍ୟାଦ୍ୟଶାନ୍ଦ୍ରକ ପଦ୍ମି ।

森間根拉賊為達德則
思間根吉耶拉剛占比

sem chen kün la tse we tak tu zik | sem chen kün gyi yid la gang dren pe

慈眸恆視諸有情 諸眾心中所生起

with loving kindness during the six periods of the cycle of day and night.

With his omniscience, he is constantly aware of

କୁମାରୀଶ୍ୱର ପଦ୍ମନାଭ ପାତ୍ରାଚାର୍ଯ୍ୟ ମହିଳାଙ୍କ ପଦ୍ମନାଭ ପାତ୍ରାଚାର୍ଯ୍ୟ ।

南到剛結達德土吉親 森間根吉阿德剛美策

nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen | sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik

任何分別皆明知 諸眾口中所言說

every arising thought in the mind of each sentient being.

With clairaudience, he distinctly hears without confusion

ਤੁਮਾਂ ਮਾਂ ਹੁਣ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ ਬੁਨਾ ਪ੍ਰਾਣ ਮਨੁਸਾ ਮੈਦਾ ਵੁਧ ਰਕਾਵਾ ।

達德瑪這所所年拉三 根親奧巴美拉夏擦落

tak tu ma dre so sor nyen la sen | kün khyen öd pak med la shak tsal lo

永無混雜一一聞 頂禮遍智無量光

every conversation spoken by each being. I prostrate to the omniscient Buddha Amitabha.
All who have strong faith in you and who earnestly supplicate with aspirational prayers,

ਕਥਾ ਸ਼ੁਦਾ ਪਕਲਾ ਮੈਦਾ ਵੁਧ ਅ ਮਾਂ ਹੁਣ ਸਾਡੇ ਪ੍ਰਾਣ ਮੈਦਾ ਵੁਧ ਰਕਾਵਾ ।

秋邦參美些巴瑪朵巴 切拉達江門蘭大察根

chö pang tsam med je pa ma tok pa | khyed la ded ching mön lam tab tsed kün

除造捨法無間罪 若有虔心發願者

excepting those who have rejected dharma, or committed extreme negative deeds
that result immediate retribution, will be born in Dewachen,

ਏਦੀ ਵਾ ਤਕ ਦੰਦ ਛੁੰਡੀ ਵੱਡੀ ਬੁਨਾ ਪ੍ਰਾਣ ਦੰਦ ਵੱਡੀ ਬੁਨਾ ਪ੍ਰਾਣ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ ਪ੍ਰਾਣ ਮੈਦਾ ਵੁਧ ਰਕਾਵਾ ।

得哇間得吉為莫藍哲 哇多巡內讓得針巴松

de wa chen der kye wai mön lam drub | bar dor jön ne zhing der dren par sung

如願往生極樂剎 佛於中陰來接引

and their prayers will be fulfilled. In the intermediate state of transition,
the bardo, you will appear and guide us into your pure realm.

འਤ੍ਰੇ ਪ੍ਰੇਸਦ੍ਵਾਪਣ ਮੇਦ ਪ੍ਰਾਨ ਰਕ਼ਬੁੰਬੀ | ଅତ୍ରେ ଶ୍ରੀ ଶ୍ରୀ କେ ପଞ୍ଜୀ ପା ଶୁଦ୍ଧ ମੇਦ ହୁ |

針巴奧巴美拉夏擦落 切吉歌才嘎巴章美德

dren pa öd pak med la shak tsal lo | khyed kyi ku tse kal pa drang med du
頂禮導師無量光 您之壽量無數劫

I prostrate to the Guiding Guru of Boundless Light.

Although your lifespan lasts for countless kalpas,

ਨੁਦਕ ਮੀ ਨਿਗਰ ਨ੍ਯੂ ਮਦਕ ਨੁਮ ਪਲਾਨਾ | ଅତ୍ରେ ପା କେ ଶତୀଶ ଶୁଶ ପଶ ମନ୍ତ୍ਰ ପା |

涅安默大達大溫色耶 切拉賊寄給貝所達那

nya ngen mi da da ta ngön sum zhuk | khyed la tse chik gü pe sol tab na

不示涅槃長住世 虛心恭敬祈請您

please remain firm not transgressing beyond samsara.

With utmost sincerity we pray,

ਏਸਾ ਸ੍ਰੀ ਕੁਮ ਪਦ ਫੈਰ ਪ ਮ ਪਾਹੰਗ ਨ ਪ ਰੀ | କେ ବନ ପ ଯ ଦ ପ ଷ ପ ତୁ ସ ପ ପ ନ |

雷戒南巴門巴瑪朵布 才撒巴洋落駕特巴當

le kyi nam par min pa ma tok pe | tse zed pa yang lo gya tup pa dang

除非異熟業界外 壽盡亦可享百歲

except for the fruition of fully matured past karma,
for our lifespan to extend beyond one hundred years and

၃၁·မိန့်·ဋီ·ဘာမှုနှံ·န္တာရာနှင့်နာ | မရှိခဲ့သော်လည်း၊ မိန့်·ဘာမှုနှံ·န္တာရာနှင့်နာ |

第門切哇瑪利朵巴松 滚布才巴美拉夏擦落

dü min chi wa ma lü dok par sung | gön po tse pak med la shak tsal lo

遣除一切非時死 頂禮怙主無量壽

for untimely death to be averted.

I prostrate to the Protector of Boundless Light.

၃၂·နာမှု·န္တာရာနှင့်နာနှင့်နာ | ဒီန်·န္တာရာနှင့်နာနှင့်နာနှင့်နာ |

動桑杰定繞間章美巴 仁欽幾剛新巴新巴唯

tong sum jik ten rab jam drang med pa | rin chen gyi kang jin pa jin pa wai

無數廣大三千界 遍滿珍寶作佈施

Not even the merit of cloudbanks of offerings of precious jewels
that permeate the three thousandfold universes

၃၃·နာနှင့်နာ·မိန့်·ဘာမှုန္တာရာနှင့်နာ | ရှာနာနှင့်နာ·မိန့်·ဘာမှုန္တာရာ |

奧巴美比參當得哇間 吐內達貝他毛亞些那

öd pak med pe tsen dang de wa chen | tö ne ded pe tal mo jar je na

不如聽聞極樂剎 阿彌陀佛名號後

can compare to hearing the holy name Buddha Amitabha once
while solemnly joining hands in the mudra of prayer.

ଦେବି ଦେ ସନ ସନ୍ଦ ରମଣ କେ ସନ ଗନୁଦନ୍ତା | ଦେ ପ୍ରିଯ ଫ୍ରେ ଦିନ ସନ ମେଦ ଯ ଶୁଷ ପ୍ରେ ରକ୍ତଚା |

得訥得唯所南切哇松 得些奧巴美拉給夏擦

de ni de wai söd nam che war sung | de chir öd pak med la gü shak tsal

虔信合掌福德大 是故敬禮無量光

There is no greater merit.

Therefore, I respectfully prostrate to the Buddha of Boundless Light.

ଘନ କ୍ରିଷ ଫ୍ରେ ଦିନ ସନ ମେଦ ପର ମହା ଶଶ ରନ୍ଧା | ଘନ କ୍ରିଷ ପର ଶଶ ଫ୍ରେ ଦିନ ସନ ମେଦ |

剛亞奧巴美比參吐內 卡熱美巴寧空瑞比當

gang zhik öd pak med pe tsen tö ne | kha zhe med par nyung khong rü pe ting

誰聞阿彌陀佛名 心口如一生信心

Merely hearing the name Amitabha
while simultaneously having intense faith

ଘନ କ୍ରିଷ ତମ କ୍ରିଷ ଦିନ ପର ଶଶ ରନ୍ଧା | ଘନ କ୍ରିଷ ତମ କ୍ରିଷ ଦିନ ସନ ମେଦ ମି ଫ୍ରେ |

蘭及咱柔達巴及巴那 得訥江秋蘭雷些默朵

len chik tsam zhik ded pa kye pa na | de ni jang chub lam le chir mi dok

雖僅一次誠信心 彼即捷轉菩提道

arising from one's depths,

one is ensured of never turning away from the path to buddhahood.

ମର୍ତ୍ତାଙ୍କ-ଦୀପିକା-ଦ୍ୱାରା ମେଲା-ବ୍ୟାକୁଗା-ରକ୍ଷଣ-ପାଇଁ । ନାନାଶାହୀ-କୁଳା-ଦ୍ୱାରା ମେଲା-ବ୍ୟାକୁଗା-ରକ୍ଷଣ-ପାଇଁ ।

滾布奧巴美拉夏擦落 桑吉奧巴美比參吐內

gön po öd pak med la shak tsal lo | sangye öd pak med pe tsen tö ne

頂禮怙主無量光 聽聞阿彌陀佛名

I prostrate to the Protector of Boundless Light.

Until buddhahood is reached,

ଦ୍ଵିତୀୟ ପ୍ରକାଶନଙ୍କୁ ଅନୁମତି ଦେଇଲାମାଣି ଏବଂ ସମ୍ପର୍କ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛନ୍ତି ।

得訥江秋娘布瑪托巴 窩美默吉日訥桑波吉

de ni jang chub nyig po ma tob par | büd med mi kye rik ni zang por kye

乃至未獲菩提間 不轉女身轉貴族

upon hearing the holy name Buddha Amitabha,

may I be reborn in a royal family and not have a female body.

କେଣ୍ଟନାଶାୟରୁ କୃତ୍ସମ୍ପଦିତ ପରିମାଣରେ ଅଧିକାର ହେଲା ।

才繞根德慈誠南達節 得些奧巴美拉夏擦落

tse rab kün tu tsul trim nam dak gyur | de shek öd pak med la shak tsal lo

生生世世具淨戒 頂禮善逝無量光

I shall maintain pure discipline in all of my future rebirths.

I prostrate to the One Gone to Bliss, Deshin Shegpa, the Buddha of Boundless Light.

བདག·ག්‍රෑෂ්‍ය·දි·ස්‍රාද්‍ය·ස්‍රුත්·දැං·ස්‍රී·ක්‍රි·ව්‍යාච්‍යා | ພර්ද්‍ය·ශ්‍රාද්‍රුත්·වර්ධී·මක්ද·ය·ටී·මකිණ්·ය |

達個利當龍效給匝及 悟色交唯巧巴介其巴

dak gi lü dang long chöd ge tsar che | ngö su jor wai chöd pa chi chi pa

自身受用與善根 一切真實淨妙供

I offer the root of all of my virtue, my body and all my physical possessions,
along with imaginary offerings of the eight auspicious signs,

ཡිද·ෂ්‍රුත්·ව්‍යාජ්‍යා·දිෂ්‍යා·ද්‍රාෂ්‍යා·ස්‍රී·ක්‍රි·ව්‍යා | ගර්ද·රූත්·ව්‍යා·ස්‍රුත්·ව්‍යා·ද්‍රීජ·හේඛ්‍යා |

耶哲扎西賊達仁親頓 多內哲巴動桑杰定戒

yid trul tra shi dze tak rin chen dün | död ne drub pa tong sum jik ten gyi

意幻七寶吉祥物 化為三千世界中

the seven royal symbols and whatever is desirable.

All the wealth and glory of the three thousandfold universe

ෂ්‍රී·සංඝි·ං·ව්‍යා·ං·ව්‍යා·ං·ව්‍යා | ල්‍යා·ෂ්‍රී·ං·ස්‍රාද්‍ය·ස්‍රුත්·ස්‍රාද්‍ය·ස්‍රුත් |

郎意日繞涅大些哇加 拉樂咪耶龍效談加根

ling zhi ri rab nyi da je wa gya | lha lu mi yi long chöd tam ched kün

十億日月洲須彌 天人龍等諸受用

as well as billions of Mount Mehrus, of continents and sub-continents
and suns and moons, together with the immense wealth of gods, nagas and humans,

ਤ੍ਰਿਲਿੰਗ ਸ਼ਬਦ ਦੀ ਪ੍ਰਸਾਦ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਹੋਰੇ ਵਿਚ ਸ਼ੁਭ ਕੁਝ ਪ੍ਰਤਿ ਸ਼ੁਭ ਕੁਝ ਪ੍ਰਤਿ ਸ਼ੁਭ ਕੁਝ ਪ੍ਰਤਿ ।

落衣浪得奧巴美拉波 大拉潘些土即多及意

lo yi lang te öd pak med la bul | dak la pen chir tuk je tob kyi zhe

以意獻供無量光 為利我等祈納受

all of these are offered to the Buddha of Boundless Light.

By the force of your compassion, please accept these offerings for my benefit.

ਅਮਨ ਬ੍ਰਿਤ ਵਦਨ ਸ਼ਾਸਨ ਰਾਤ੍ਰੀ ਗੁਰੂ । ਬ੍ਰਿਤ ਮਾ ਮੈਂ ਘਰੀ ਦੁਖ ਰਣ ਦ ਫੁਰੀ ਵਸ ।

怕美桃章達所桌根戒 桃瑪美比地內大地哇

pa me tok drang dak sok dro kün gyi | tok ma med pe dü ne da te bar

父母為主我等眾 無始以來直至今

Since the very beginning, throughout countless rebirths until this present lifetime,
all motherly sentient beings including myself have committed immeasurable negative karma.

ਕਿਗ ਏਤਦ ਮਾ ਪ੍ਰਿਵ ਐਤ ਦਨ ਮੀ ਹੱਦ ਸ਼੍ਰੁਦਾ । ਪ੍ਰਿਵ ਸ੍ਰੀ ਮੀ ਨਗੇ ਸ਼ਨੁਮ ਚੇ ਮਿਵ ਪ੍ਰਿਵ ਏ ਏ ਏ ਏ ।

照加瑪新林當默倉效 里戒默給桑布吐落夏

sok ched ma jin len dang mi tsang chöd | lü kyi mi ge sum po tol lo shak

殺生偷盜非梵行 發露懺悔身三罪

I confess having committed, and promise to never commit again, the three unwholesome acts
of the body: killing, stealing, and sexual misconduct.

ਕੁਨ੍ਦੁਮਾਕੰਸ਼ਕੁਵਹਸਾਤਨੁਲਾਹਾ | ਦਸਾਸਿਮੀਨਸੇਵਿੰਦੁਮਵੱਖਵੱਖਵਾਸਾ ।

怎當叉瑪冊則啊恰巴 啊個默給耶波吐落夏

dzün dang tra ma tsik tsub ngak khyal pa | ngak gi mi ge zhi po tol lo shak

妄語離間綺惡語 發露懺悔語四罪

I confess having committed, and promise to never commit again,
the four unwholesome acts of speech: lying, slandering, harsh speech and gossip.

ਨਕੁਵਾਸੇਮਨਾਵਰੰਦਾਸੇਮਨਾਵਿਗੁਵਾਲੁਵਾਲੁ | ਧਿਨ੍ਦੁਮੀਨਸੇਵਿੰਦੁਮਵੱਖਵੱਖਵਾਸਾ ।

那森諾森勞巴大哇得 耶戒默給色波吐落夏

nab sem nöd sem lok par ta wa te | yid kyi mi ge sum po tol lo shak

貪心害心與邪見 發露懺悔意三罪

I confess having committed, and promise to never commit again,
the three unwholesome acts of the mind: greed, malice, and wrong view.

ਧਮਾਲੁਵਾਲੁਵਰੰਦਾਲੁਵਾਲੁਵਾਲੁ | ਕ੍ਰਿਅਵਾਲੁਵਾਲੁਵਾਲੁਵਾਲੁ ।

帕瑪諾本扎軍沙巴當 嘉唯個拉安森吉巴當

pa ma lob pön dra chom sed pa dang | gyal wai ku la ngen sem kye pa dang

殺師父母阿羅漢 惡心毀害佛尊身

I confess having committed, and promise to never commit again, the five
heinous crimes of killing one's parent or ones spiritual guide, an arhat,

མக්මනාමේද·ჭු·යි·යනා·වනාගා·ම්ස්ය·ස්·යෙගා· | ད්ୟැ·ෂ්ව·ද්ୟැ·ක්ෂ්·යන්·ද්ද·යත්·ම·ධා· |

參美阿夜雷薩吐落夏 紿龍給策薩當怎瑪帕

tsam med nga yi le sak tol lo shak | ge long ge tsul sed dang tsün ma pab

發露懺悔無間罪 殺害比丘與沙彌

or the abominable act of causing a Victorious One to bleed. I confess having committed, and promise to never commit again, evil deeds similar to that of the five heinous crimes,

ශු·යෙගා·මක්ද·හේ·ෂ්·යන්·ය·ස්ගා· | තී·යදී·මක්මනා·මේද·ෂ්චි·යුණ·ම්ස්ය·ස්·යෙගා· |

個素巧定拉康謝巴索 尼唯參美德些吐落夏

ku zuk chör ten lha khang shik la sok | nye wai tsam med dik je tol lo shak

污尼毀像塔寺等 發露懺悔近無間

such as killing a fully ordained monk (*gelong*) or a novice monk (*getsul*), seducing a nun (*ani*), destroying a statue, stupa or monastery, and so forth.

ඩ්රො·මක්භ·ෂ්·යන්·ද්ද·යන්·ද්ද·යන්·ස්ගා· | ද්ද·ඩ්ලා·හේ·යත්·යන්·ද්ද·යන්·ය· |

滾巧拉抗松繞定桑索 黃意察則納如拉所巴

kön chok lha khang sung rab ten sum sok | pang zhe tsed tsuk na zö la sok pa

三寶殿經所依等 以彼作證違誓等

I confess having having broken these sacred vows with the Three Jewels, at a holy monastery and bonded by the sacred scriptures, as my witness.

ჰ්‍යැ. ჸුන්. ე. დ. მ. ა. ს. ა. მ. ჟ. ე. ს. ა. ს. ა. | ი. მ. ა. ს. ა. ს. უ. მ. ს. მ. ა. თ. ვ. დ. ე. ს. ა. ჸ. ტ. ე. ს. ა. |

秋邦雷安沙巴吐落夏 康桑森間薩雷德切哇

choe pang le ngen sak pa tol lo shak | kham sum sem chen sed le dik che wa

發露懺悔捨法罪 謗謗菩薩諸罪業

I confess having committed, and promise to never commit again, all negative acts of abandoning the path of dharma, any unintentional yet negative act of slandering a bodhisattva,

ე. რ. კ. ე. ს. მ. ა. დ. ა. ბ. ა. წ. მ. ა. ს. ა. ე. ს. ა. გ. ა. | დ. რ. მ. ე. დ. ჸ. ტ. ე. ს. ა. მ. ა. ს. ა. მ. ჟ. ე. ს. ა. ს. ა. |

江秋森巴南拉個哇達 敦美德欽薩巴吐落夏

jang chub sem pa nam la kur wa tab | dön med dik chen sak pa tol lo shak

較殺三界有情重 發露懺悔無義罪

which by comparison is much more severe than killing a sentient being in any of the three realms of existence. Compared to the five heinous crimes,

ნ. ს. ე. რ. ა. შ. ე. ს. ა. ე. რ. ტ. ე. ს. ა. დ. ა. | ნ. გ. უ. ს. ა. რ. ე. ჸ. ტ. ე. ს. ა. ე. ს. ა. |

給唯潘雲德比尼墨當 涅唯德阿才擦拉索巴

ge wai pen yön dik pe nye mik dang | nyal wai duk ngal tse tsed la sok pa

聞善德與惡過患 地獄痛苦壽量等

it is more severe to not believe in the benefits of virtuous deeds and the negative results of nonvirtue. Even though the great torment of the hell realms have been explained,

ସନ୍ତୁଦ୍ମିଷଦ୍ଵାହ୍ୟିତ୍ସମଶାପା | ମର୍କମଶମେଦ୍ବ୍ସୁଷାପଦ୍ରିଷନାଦାପା ।

吐江默定夏措音三巴 参美阿唯特為雷安巴

tö kyang mi den shed tsöd yin sam pa | tsam med nga wai tu wai le ngen pa

若為不實而說法 此罪重於五無間

we still choose to not to believe it other than as simply a pedagogical device.

I confess having committed and promise to never commit again, the extreme negative karma

ସର୍ବମେଦ୍ବ୍ସନାଦାପଶମଶାପାମର୍କଷାପଦ୍ରିଷନାଦାପା ।

他美雷安沙巴吐落夏 盼巴夜當拉瑪結桑當

tar med le ngen sak pa tol lo shak | pam pa zhi dang lhak ma chu sum dang

發露懺悔無解罪 十三僧殘四他勝

that makes liberation impossible. I confess committing, and promise to never commit again, the breakage and deterioration of the five categories of the vows of individual liberation,

ଶଦ୍ରୁଦ୍ଵାରାପଶମଶାପାତ୍ରିଶାନୁଷାଶ୍ଚକଳ୍ପା | ଶିର୍ବନ୍ଧକ୍ଷେତ୍ରପଶମଶାପା

邦動所夏尼些得參阿 所他冊誠恰哇吐落夏

pang tung sor shak nye je de tsen nga | so tar tsul trim chal wa tol lo shak

墮罪作惡向彼悔 發露懺悔五墮罪

the four root downfalls and thirteen branch downfalls of the fully ordained monk.

I confess having committed, and promise to never commit again, all transgressions concerning

កោស់ជីវិតកោស់រាលិខ្លួនបានខ្លួនរាលិស្ថាបុណ្យា | ព្រៃនសិមាសាមន្តល់បានទមាសាមាមសែរិយៈសំរាប់សាមេរាណា |

那布秋夜動哇阿阿加 江森拉巴念巴吐落夏

nag pö chö zhi tung wa nga nga gyed | jang sem lab pa nyam pa tol lo shak

四惡法罪十八墮 懺悔違犯菩薩戒

the bodhisattva training: the four negative actions plus the eighteen downfalls.

I confess having committed, and promise to never commit again, the deterioration of the secret

កោខ្លួនស្ថិតិយត្តិយកោស់ជីវិតកោស់រាលិស្ថាបុណ្យា | ពាសាចារិនសាមុទ្ធសាមាមសែរិយៈសំរាប់សាមេរាណា |

匝動杰業燕拉嗡波加 桑阿丹策年巴吐落夏

tsa tung chu zhi yen lak bom po gyed | sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak

十四根本八粗支 懺悔違犯誓言罪

mantra words of honor: the fourteen root tantric downfalls and the transgressions of the eight secondary tantric vows. I confess having committed, and promise to never commit again,

ខ្លួនបានមានក្រុងមិនបានរិយាយសាមុទ្ធសាមាមសែរិយៈសំរាប់សាមេរាណា |

頓巴瑪意默給雷細巴 默常效當強同拉所巴

dom pa ma zhü mi ge le je pa | mi tsang chöd dang chang tung la sok pa

未受戒律造惡業 非梵行與飲酒等

all harmful deeds I have unknowingly committed, all ordinary nonvirtues that I have committed due to lack of knowing the basic precepts, and all negative acts I have committed due to not being

རྒྱ ད ག ས ཕ མ བ ན ད ལ ཉ ཁ ར བྷ ང | ཁ ཉ ཁ ར བྷ ང ད མ བ ན མ བ ན བ ན བ ན |

讓任卡那瑪吐德巴得 德巴德度瑪西吐落夏

rang zhin kha na ma tö dik pa te | dik pa dik tu ma she tol lo shak

一切自性之罪業 發露懺悔未知罪

fully aware of the true karmic propensities, including sexual misconduct, indulging in alcoholic intoxicants, and so forth. I have taken refuge vows and received empowerments,

ශ བ བ བ བ བ བ བ བ བ བ བ བ བ | བ བ བ བ བ བ བ བ བ བ བ |

加頓王哥拉所吐那洋 得葉頓巴單策仲瑪西

kyab dom wang kur la sok tob na yang | de yi dom pa dam tsig sung ma she

雖受皈戒灌頂等 不知守戒護誓言

yet I have carelessly disregarded the sacred words of honor and abandoned commitments.

I confess having committed, and promise to never commit again,

ག བ བ བ བ བ བ བ བ བ བ བ | ག བ བ བ བ བ བ བ བ བ བ |

吉比動哇拋巴吐落夏 交巴美那夏貝米達貝

che pe tung wa pok pa tol lo shak | gyöd pa med na shak pe mi dak pe

發露懺悔佛制罪 若無悔心懺不淨

these serious transgressions according to the words of the Buddha.

All of my cumulative harmful deeds are like deadly poisons deeply lodged within my belly.

རྒྱ རྩ ལྷ རྒ ཤ ས ག ད ན བ ཉ ཁ གྷ ང | ག ཕ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ |

阿些德巴空德度松達 悟察節扎交巴欽布夏

ngar je dik pa khong du duk song tar | ngo tsa jik trak gyöd pa chen pö shak

昔所造罪如腹毒 以大慚懼悔罪懺

Without deep remorse and pure confession, this poison cannot be cleansed.

May I confess with utmost sincerity and remorse.

ସି ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ | ସି ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ |

新恰頓森美那默達貝 新恰照拉哇江默給雷

chin ched dom sem med na mi dak pe | chin ched sok la bab kyang mi ge le

後無戒心罪不淨 發誓此後遇命難

Without maintaining my vows, my attempts to purify negative karma are feeble.

I solemnly swear, at the cost of my own life

ନ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ | ନ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ |

大內默節森拉單加絨 得些奧巴美巴這基吉

da ne mi gyid sem la dam cha zung | de shek öd pak med pa se che kyi

亦不造作不善業 阿彌陀佛與佛子

and from today onward, that I will abandon all non-virtuous activities!

Buddha of Boundless Light and your heirs: grant your blessing

བཞག་ཆོད་ཡේදා ଶୁଦ୍ଧା ପରିକାର ଶୁଣି ଶକ୍ତିପତ୍ରା ଶବ୍ଦର ଶୁଣି ଦଶୀ ପାଇଁ ପ୍ରିଯ ପାଇଁ ଶକ୍ତିପତ୍ରା ।

達杰用色達巴新吉羅 焰吉給哇些巴吐比才

dak gyüd yong su dak par jin gyi lob | zhen gyi ge wa jed pa tö pe tse

加持淨化我相續 聞聽他人行善時

to continuously purify my mind stream!

According to the Buddha,

ଦ୍ୟାସ୍ତ୍ରଶିଳ୍ପୀଙ୍କରେ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା ।

得拉叉朵默給森邦內 寧內嘎為吉色耶讓那

de la trak dok mi ge sem pang ne | nying ne ga pe je su yi rang na

若捨嫉妒不悅心 誠心歡悅而隨喜

I shall acquire the same level of merit when,
without envy, I sincerely rejoice

ଦ୍ୟୁମନ୍ଦମାତ୍ରମାତ୍ରିକୀୟ ପାଇଁ ଆଶ୍ରମ ହେଲା ।

得耶索南年德吐巴松 得些拍巴南當索吉衣

de yi söd nam nyam du tob par sung | de chir pak pa nam dang so kye yi

佛說福德獲彼同 故於聖眾與凡夫

in wholesome acts performed by others.

For this reason, I rejoice in all virtuous deeds accumulated

དགེ་བ་གང་འཇ්වල་ཀྱི་ལྷན་ ཤ්වැමිද·චුංකුව·མක්ග·චු·ස්වේෂ·ය්වූද·ත්ව |

給哇剛哲根拉耶讓悟 拉美江秋橋德森及內

ge wa gang drub kün la yi rang ngo | la med jang chub chok tu sem kyed ne
所作諸善皆隨喜 發起無上菩提心

by both realized and ordinary beings.

By rejoicing in the vast activities accomplished for the benefit of sentient beings,

දුජ්-දු-සු-කේ-ය-ම-ද-ළ-ය-පි-ය-ද-ද- | ମී-ଦ୍ଗେ-ସତ୍ୟ-ଧ୍ୟାନ-ଶା-ଯ-ଦ୍ଗେ-ସ-ସତ୍ୟ |

卓頓加親雜拉耶讓悟 默給節布邦巴給哇杰

dro dön gya chen dzed la yi rang ngo | mi ge chu po pang pa ge wa chu
廣利眾生皆隨喜 斷十不善行十善

I will cultivate the intention of supreme enlightenment.

I rejoice in relinquishing the ten unwholesome acts and

ଶର୍ଵ-ଶୁ-ଶ୍ରୀ-ଶ୍ରୀ-ଶା-କ୍ଷୀର-ସ-ଶର୍ଵ-ସ-ଦନ- | ଶ୍ରୀ-ଶା-ଶୁଦ୍ଧ-ଶିଦ୍-ସଦିଶ-ସ-ଶା-ଦନ- ||

染戒照加新巴動哇當 動巴仲讓定巴瑪哇當

zhen gyi sok kyab jin pa tong wa dang | dom pa sung zhing den par ma wa dang
救護他命行佈施 持守戒律說實語

performing the ten wholesome acts:

fostering lives, making offerings,

昆巴燈當日大張布瑪 艙多巴瓊覺丹比單頓當

khön pa dum dang zhi dal dang por ma | dön dang den pe tam jöd död pa chung

化解怨言至柔和 少欲言說具義語

keeping vows, communicating honestly,
reconciling with adversaries, speaking gently,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ପ୍ରକାଶନ ପରିଷଦ୍ ।

向當寧吉供讓秋拉效 紿哇得南根拉耶讓悟

jam dang nying je gom zhing chö la chöd | ge wa de nam kün la yi rang ngo

修持慈悲行正法 於彼善法皆隨喜

engaging in meaningful conversation, curtailing one's desire, cultivating loving kindness, and engaging in dharma.

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ ଦେଖିଲା ହେଉଥିବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

笑吉杰定繞見談加那 做桑吉內讓波瑪倫巴

chok chü jik ten rab jam tam ched na | dzok sangye ne ring por ma lön par

十方浩瀚世界中 圓滿正覺後不久

I exhort the completely perfect buddhas
who dwell in the myriad worlds of the ten directions

ଦେଖିବାରେ କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା

得達南拉秋戒靠落訥 加親涅德固哇達給格

de dak nam la chö kyi khor lo ni | gya chen nyur du kor war dak gi kul

我於彼等前祈請 請速廣轉妙法輪

to swiftly and unceasingly turn the wheel of dharma without further delay!

Through your omniscience,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଶାଶ୍ଵତାଶ୍ରୀଣ୍ଦ୍ରିକ ମାତ୍ରେକ ଘର ଶକ୍ତିବା । ଜନନୀ କୁଞ୍ଚିତ ପ୍ରମାଣ ଘଣ୍ଟକ ରହିଛି ଦଶ ଘରର ଘରେ ।

溫西特吉得頓親巴所 桑吉江森單怎給為西

ngön she tuk kyi de dön khyen par sol | sangye jang sem ten dzin ge wai she

佛以神通知彼義 諸佛菩薩持教師

please be aware of my prayer!

I supplicate to all the buddhas, bodhisattvas, and lineage holders

ଶୁଦ୍ଧ ଦ୍ୱାରା ସଂକଷିତ ଗୀତରେ ପାଇଲା ଏହା ଯାହା ଶୁଦ୍ଧ ମୀଳି ଦ୍ୱାରା ପାଇଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପାଇଲା ଏହା ।

涅安大哇夜根得達拉 涅安默達樹巴所哇得

nya ngen da war zhed kün de dak la | nya ngen mi da zhuk par sol wa deb

諸欲涅槃彼等前 祈請住世不涅槃

who intend to go beyond suffering (samsara)

to remain firm and not pass into enlightenment!

འདີନ୍ତା'ମହେସ'ଏଦିନା'ଶି'କୁନ୍ତା'ଶାନ୍ତି'ଏ'ବିକମନା । ରଶ'ଏ'ଶିମନା'ତର'ଗୁଣ'ଶି'ର୍ଦ୍ଦ'କୁ'ଏହ୍ନ୍ତା ।

德村達各第桑給哇南 作哇森間根界頓德悟

di tsön dak gi dü sum ge wa nam | dro wa sem chen kün gyi dön du ngo

以此為主三世善 迴向一切有情眾

I dedicate the root of all my virtue of the three times
for the welfare of sentient beings.

ଗୁଣ'ଶୁଦ୍ଧ'ମେଦ'ଶୁଦ୍ଧ'କୁନ୍ତା'ଶାନ୍ତି'ଏହ୍ନ୍ତା । ଏମନା'ଶାନ୍ତି'ଏ'ଶିର୍ଦ୍ଦ'ରନା'ଶାନ୍ତି'ଶୁଦ୍ଧ'ତିଏ ।

根江拉美江秋涅吐內 康桑靠哇動內哲節吉

kün kyang la med jang chub nyur tob ne | kham sum khor wa dong ne truk gyur chik

願皆速得無上果 斷除三界輪迴淵

May they swiftly obtain unsurpassable enlightenment and
may the cycle of existence of the three realms be exhausted.

ଦେ'ଯି'ନ୍ତା'ଏ'ଏଦିନା'ଏ'ଶୁଦ୍ଧ'ଶିର୍ଦ୍ଦ'ଏହ୍ନ୍ତା । ଟେ'ର୍ଦ୍ଦିନ'କୁନ୍ତା'ମିନ'ଏ'ବିର୍ତ୍ତ'ଏତୁନ'ବି ।

得耶給哇達拉涅門內 才德第門且哇覺加日

de yi ge wa dak la nyur min ne | tse dir dü min chi wa chö gyed zhi

彼善速成熟於我 遣除十八種橫死

May my heartfelt aspirations be quickly fulfilled,
and the eighteen types of untimely death be pacified.

བད་མྚད་ସଦ୍କେ କୁଶାପଦୀପୁଷ୍ପାଶ୍ଵପଦାମ୍ଭିର | ହିନ୍ଦୁପଦ୍ମପୁରୁଷମ୍ଭଦ୍ରମୁଖଶ୍ରୀଶକ୍ତିମଂଗଳ |

那美朗錯吉比粒多單 巴交匝美呀吉剛嘎達

nad med lang tso gye pe lü tob den | pal jor dzed med yar gyi gan ga tar

身康力壯韶華豐 如夏恆河無盡財

May my physical attributes be endowed with the youthful vitality of a healthy adolescent in full bloom. May my material wealth never diminish, but increase like the great river Ganges during a

德這才哇美江丹秋覺 三比頓根秋單意人哲

düd dre tse pa med ching dam chö chöd | sam pe dön kün chö den yid zhin drub

無魔怨害享正法 如法成就諸願

monsoon. May I practice the noble dharma free from demonic influence or hindrance on the path.

May I obtain realization and may all my dharma aspirations and prayers be fulfilled.

ସନ୍ତୁଷ୍ଟିରେ ପାଦମୁକ୍ତି ହେଉଥିଲା । ଏହାରେ ପାଦମୁକ୍ତିରେ ପାଦମୁକ୍ତି ହେବାରେ ପାଦମୁକ୍ତିରେ ପାଦମୁକ୍ତି ହେବାରେ ।

丹當桌拉盼桃加親哲 默里頓當單巴哲巴校

ten dang dro la pen tok gya chen drub | mi lü dön dang den pa drub par shok

弘法利生大益成
願此人身具意義

May I be catapulted toward bringing the great benefits of the doctrine to sentient beings.

May I internalize the true meaning of the precious human rebirth.

བཞག་ནང་བཞག་པ་འཇ්‍යිත්-ස්ක්‍රීන්-ගැස්-ගුණ | རුඩ්-චාන්-හේ-ච්‍රේඩ්-ගුද්-ම-සෑ |

達當達拉這桃根 德內才補杰瑪他

dak dang dak la drel tok kün | di ne tse pö gyur ma tak

我與一切結緣眾 願臨生命終結時

At the very moment of death,

may I and those who have a karmic connection with me

哲比桑吉奧巴美 紿龍給頓靠吉果

trul pe sangye öd pak med | ge long gen dün khor gyi kor

化身無量光佛尊 比丘僧眷眾圍繞

be greeted by the manifestation of Boundless Light along with the surrounding retinue of ordained sangha.

ମନ୍ତ୍ରକୁ ମନ୍ତ୍ରକୁ ଶୁଣୁ ଏହିକାହିଁ ପଦାର୍ଥଙ୍କ ଦିଃ ମନ୍ତ୍ରକୁ ଧିନ୍ଦିନାର୍ଥକୁ ଛାନ୍ଦିବା ଶାନ୍ତିରେଣୁ ।

頓德溫色巡巴效 得同耶嘎囊哇節

dün du ngön sum jön par shok | de tong yid ga nang wa kyid

顯現親臨我等前 我等見彼悉歡喜

Upon seeing him,

may our minds be blessed with joy and happiness,

ସି.ଏବି.ଶୁଗ.ପଞ୍ଚାମୀଦ.ପର.ଶ୍ରୀ | ଇନ୍ଦ୍ରକୁଷାଣୀମନ୍ଦିର.ପକ୍ଷିଦ.ପତ୍ରିଦିବୀ ।

西為德阿美巴效 江秋森巴切加訥

shi wai duk ngal med par shok | jang chub sem pa ched gyed ni

無有死亡無有苦 祈願八大菩薩眾

and may the suffering of death be pacified.

At the time of transitioning into the intermediate-state,

ହୃଦୟୁତିଶ୍ଵରଶ୍ରୀଶବ୍ରମାମନ୍ଦିର । ଏବି.ଏତକର୍ମଦଶ୍ରୀପାତ୍ରି ।

則切多吉南卡巡 得哇間德桌哇耶

dzu trul tob kyi nam khar jon | de wa chen du dro wa yi

皆以神力臨空中 指示導引極樂道

may the eight great bodhisattvas appear in the sky in front.

Through their miraculous power,

ଏମାନ୍ଦିର.ଏମାନ୍ଦିର.ଏମାନ୍ଦିର । ଏମାନ୍ଦିର.ଶ୍ରୀଶବ୍ରମାମନ୍ଦିର ।

藍頓藍納真巴效 安頌德阿族拉美

lam tön lam na dren par shok | ngen song duk ngal zöd lak med

接引往生極樂國 惡趣諸苦實難忍

may they indicate the path to Dewachen.

The suffering of the lower realms is unbearable

ཇླ·ມි·ඩි·වද·ක්ෂි·ද·මි·හා·යු·රා | དි·ය·ශ්ච·ග·ත්ම·තා·ස්ථී·ව·ර්·ණ |

拉米得節默達節 得拉扎森吉哇效

lha mi de kyid mi tak gyur | de la trak sem kye war shok

人天福樂皆無常 願生畏懼感彼心

and the temporal joy and well-being of gods and humans are only transitory;
realizing that one has endured this process

ෂ්ඨ·ම·ධි·ර්ණ·ද·ද්දී·ව·ස | ය්ස්ස·ය·වද·ක·යු·ර·ස·දි·ද |

桃瑪美內達第哇 靠哇德納音瑞讓

tok ma med ne da tai bar | khor wa di na yün re ring

無始以來至今生 漫長漂泊輪迴淵

since beginningless time.

may I be appalled by samsara

ද·ය·ශ්ච·ව·ශ්ච·ව·ර්·ණ | මි·ත්ත·මි·ත්තූ·හ්ග·හු·ර |

得拉交哇吉哇效 默內默熱吉橋江

de la kyo wa kye war shok | mi ne mi ru kye chok kyang

願生厭世出離心 若設輪迴人轉人

and renounce it with clear conviction.

Although one may have the fortune to have been reborn as human.

ჟე·რ·გე·სუდს·მედ·ტუნა | წუნადი·შესა·მდ·მდ·ხდ·მდ· | |

吉嘎納氣章美農 第安涅瑪哇恰忙

kye ga na chi drang med nyong | dü ngen nyik mar bar ched mang

亦受無數之四苦 (生老病死) 於此濁世違緣多

one is still subject to the process of birth, old age, sickness and death.

Particularly during these dark degenerate times with an abundance of obstacles.

მი·დან·ჭუ·შე·მდ·შენა | წუნად·ენს·აღ·ეს·არენ·ვა |

默當拉耶得節德 德當這比賊音德

mi dang lha yi de kyid di | duk dang dre pe ze zhin du

若處人天之安樂 猶如摻雜之毒食

the well-being and happiness of humans and gods.

are contaminated like a poisonous meal.

ედქ·ა·შუ·თმ·მედ·ად·შენ | წე·წუ·ეს·რე·მყვან·შესა·ჭმა |

都巴波暫美巴效 尼德賊挪吞照南

död pa pu tsam med par shok | nye du ze nor tün drog nam

願此毫無貪欲心 食物錢財親友朋

May I arouse the proper motivation to abandon samsara!

May I be free of cravings toward food,

ਮ੍ਰਿਹਸਾਨ੍ਤੁਮਾਕ੍ਰਿਯਮਾਵਕਿਨਾ । ਕਣਨਾਕੈਨਾਨ੍ਤੁਤਮਾਮੇਦਾਵਾਵੰਗ ।

默大節瑪米藍任 恰忍波暫美巴校

mi tak gyu ma mi lam zhin | chak zhen pu tsam med par shok

一切無常如夢幻 聞此毫無貪戀心

wealth and the companionship of a spouse or friend;
they are all impermanent with an illusory dreamlike nature.

ਸਾਕਾਨ੍ਤੁਤੁਚਿਨਾਨ੍ਤੁਤ੍ਰਿਮਾਨ੍ਤੁਕਾਨਾ । ਮ੍ਰਿਯਮਾਨ੍ਤੁਤੁਚਿਨਾਨ੍ਤੁਤ੍ਰਿਮਾਨ੍ਤੁਕਾ ।

薩恰耶瑞抗親南 默藍耶戒抗親達

sa cha yul ri khang khyim nam | mi lam yul gyi khang khyim tar

故鄉居所屬地宅 一切猶如夢境宅

May I recognize that my abode
and its vicinity have no true existence,

ਏਨ੍ਦ੍ਰੁਵਾਨ੍ਤੁਸਾਨ੍ਤੁਵਾਨ੍ਤੁਗ । ਏਨ੍ਡ੍ਰਮੇਦਾਵਾਨ੍ਤੁਵਾਨ੍ਤੁਗਾਨਾ ।

定巴瑪哲西巴效 他美靠為嘉措內

den par ma drub she par shok | tar med khor wai gya tso ne

悉皆虛幻不成實 無法解脫輪迴海

but are merely mirage-like, dreamy reflections.

Like the newly released criminal from a prison,

ਤੇਸਾਕੈਨ ਵਤੰਤੁ ਰਣ ਸਰਵ ਵਾਖਿਆ। ਏਦੀ ਵਾਤਰ ਗ੍ਰੰਥ ਬਿਨੁ ਸਮਾਨਾ।

尼親尊內他哇任 得哇間戒讓刊色
nye chen tsön ne tar wa zhin | de wa chen gyi zhing kham su
猶如罪犯脫獄囚 往生極樂淨土剎

without any hesitation, I declare with conviction my intentions to
escape from this ocean of great torment and realize that there is no authentic freedom

ਚ੍ਰੀ ਮੂਲ ਸਾਹਿਬ ਦੁਤੰਤ ਸਾਹਿਬ ਰੰਗ। ਕਣਾਨ ਬੈਨ ਵਾਨੁ ਵਤਨ ਵਨਾ।

些第美巴住哇效 恰忍車哇根加內
chi te med par drö par shok | chak zhen tri wa kün ched ne

於此願以無反顧 祈願斷除諸貪執
until I reach the pure realm of Dewachen.

May I cut all tendencies of attachment and desire.

ਵਾਂਕੰਦ ਫੈਨ ਸਾਹਿਬ ਵਾਖਿਆ। ਸ਼੍ਰੁਤ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਮਾਸਾ।

夏古涅內他哇任 訥戒效戒南卡拉
ja göd nyi ne tar wa zhin | nub kyi chok kyi nam kha la

猶如鷲鳥脫網羅 穩能剎那行虛空
Like a vulture just broken free from a net,
may I soar high into the sky,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

杰定看訥章美巴 嘎及耶拉桌些內

jik ten kham ni drang med pa | ked chik yüd la dröd je ne

於此西方淨土中 越過無量之世界

and traverse beyond countless worlds
towards the western direction,

એદી એ તક કુંપ્રીની ઘર મેં એ ક્રિયા સુધીની કુંપ્રી ઘર મેં એ મેં એ

得哇間德新巴效 得熱桑吉奧巴美

de wa chen du chin par shok | de ru sangye öd pak med

此即清淨極樂國 祈願親見無量光

instantly reaching Dewachen.

May I see the face of the Buddha of Boundless Light

ମଦ୍ଦିନ୍ ଶୁଣି ପକୁଶା ପରି ଶୁଣି ମଦ୍ଦିନ୍ ଶଶା । ଶ୍ରୀପାତ୍ରମନ୍ ତତ୍ତ୍ଵଧାରି ଶଶା ।

溫桑樹比壓同內 哲巴談家達巴效

ngön sum zhuk pe zhal tong ne | drib pa tam ched dak par shok

謁見無量光佛顏 清淨斷除諸罪障

who actually dwells in the pure realm
and may I purify all of my negativities

ჰ' გრა' მ' ე' მ' კ' გ' ლ' ა' | მ' ტ' გ' ა' ნ' დ' შ' ა' |

吉內日耶橋結巴 美到巴美寧布拉
kye ne zhi yi chok gyur pa | me tok pe mai nying po la
以彼四生中最勝 水中蓮花蕊中生

May I take the most supreme rebirth
among the four types

დ' დ' ს' ტ' ჰ' ჰ' ე' ა' ლ' ა' რ' ე' გ' | ჰ' დ' ტ' გ' ა' ნ' დ' შ' ა' რ' ა' |

賊得吉哇林巴效 嘎及涅拉利造內
dzü te kye wa len par shok | ked chik nyid la lü dzok ne
得彼清淨化生身 自身剎那悉圓滿
-miraculous rebirth in the pollen heart of a lotus.
May I obtain, in an instant, the completely perfect body

მ' კ' დ' დ' ს' ტ' ჰ' ჰ' ე' ა' ლ' ა' რ' ე' გ' | მ' ტ' გ' ა' ნ' დ' შ' ა' რ' ა' ს' რ' ა' |

燦被丹比利托效 默吉到比鐵措基
tsen pe den pe lü tob shok | mi kye dok pe te tsom gyi
願得諸相隨形好 若因生疑不往生
with all the major marks and the signs of excellence.
Like a lotus flower that will not bloom for five hundred years,

འཇ්-শুদ্ধ-স্তু-য-ন-গ-ু-র-ই-ব-র-দ-শ-া-চ-া | ལ-ର-ଦ-ର-ସ-ର-ଦ-ଶ-ି-ନ-ସ-ର-ଶ-୍ଚ-ଦ-ଶ-ା |

落章阿吉哇達德 襄得得節龍效丹

lo drang nga gyi bar dak tu | nang der de kyid long chöd den

將於五百年之中 雖具福樂與受用

even though I may hear the words of the Buddha
and experience brief contentment,

শ-দ-শ-া-ক-ু-শ-া-শ-ু-দ-ৰ-ই-শ-শ-া-র-ঝ-দ-। | ଶ-ି-ର-ି-ଗ-ା-ମ-ା-କ-ା-ନ-ି-ପ-ା-। |

桑吉松訥吐訥洋 美朵卡訥默些為

sangye sung ni tō na yang | me tok kha ni mi je wai

聽聞佛語佛音聲 然而蓮花不綻放

my mind, when filled the hindrances of doubt
and hesitation toward the dharma,

শ-দ-শ-া-ক-ু-শ-া-শ-ু-দ-ৰ-ই-শ-শ-া-র-ঝ-দ-। | ଶ-ି-ର-ି-ଗ-ା-ମ-ା-କ-ା-ନ-ି-ପ-ା-। |

桑吉壓加些為軍 得扎達拉米炯效

sangye zhal jal chi wai kyon | de dra dak la mi jung shok

延誤謁見佛聖顏 祈願我等無此過

only delays the opportunity to be in the presence of the Buddha.

May I be free of these hindrances.

ჲ'მ'სა'წ'ო'მ'რ'გ'ჲ' | შ'ნ'დ'სა'მ'დ'ა'ღ'ე'მ'შ'ნ'რ'გ' |

吉瑪塔德美朵西 奧巴美比亞同效

kye ma tak tu me tok che | öd pag med pe zhal tong shok

刹那往生蓮花開 謁見無量光佛顏

May the lotus blossom open immediately

when I am reborn in the presence of the Boundless Light.

იშ'ნ'დ'რ'სა'შ'ნ'დ'სა'წ'ნ'დ'ჰ'კ'უ'ე'შ'ნ'ა' | ე'ს'ა'ღ'ე'მ'შ'ე'რ'ს'ა'მ'ჰ'ნ'დ'ა'ღ'ე'შ'ნ'ა' |

索南多當則切吉 拉比特內橋比真

söd nam tob dang zu trul gyi | lak pe til ne chöd pe trin

以此福德神變力 由手掌中幻化出

Through the force of my merit and miraculous activities,
may inconceivable cloudbanks of offerings spring forth

ის'ნ'მ'ი'ჭ'ნ'ა'ღ'ა'რ'ჲ'ნ'ა'რ'ს'ა' | ი'ს'ნ'ა'რ'ს'ა'ღ'ა'რ'ს'ა'მ'ჰ'ნ'დ'ა'ღ'ე'რ'გ' |

三米恰巴住細內 桑吉闊氣橋巴效

sam mi khyab par tö je ne | sangye khor che chöd par shok

不可思議供養雲 願此獻供佛眷屬

from the palms of my hands as pristine offerings
to the Buddha and his retinue.

ଦ୍ଵିତୀୟବିନିର୍ମାଣଶବ୍ଦରେ ପ୍ରମାଣିତ ହୁଏଥିବା କ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏଥିବା ।

得才得任沙巴第 夏耶江內故拉壓

de tse de zhin shek pa de | chak ye kyang ne go la zhak

爾時祈願如來佛 開展右手摩吾頂

May the Tatathagata bless me

by placing his right hand on my crown

ପ୍ରତିକୁଳ ଯୁଦ୍ଧ ସମ୍ମାନ ଶରୀର ପରିଷାର | ଯଥିରେ କୁଳ ହେଉଥିଲା ଏହାର ପରିଷାର |

江秋龍丹托巴效 薩當加起秋吐內

jang chub lung ten tob par shok | zab dang gya che chö tö ne

願得菩提之授記 聽聞深廣法教後

so that I may receive the symbolic indication of enlightenment.

May I actualize spontaneous realization

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

讓節門江卓哇效 千熱則當特親托

rang gyüd min ching drol war shok | chen re zik dang tu chen tob

至勢大觀音悲大

after receiving vast and profound dharma teachings.

May I be blessed and guided by the two principal heirs of the Buddha:

ශ්‍රී ජ්‍යෙෂ්ඨ ස්ක්‍රම මහැතිජා ගුණ | ප්‍රිත් මූල්‍ය තුන මහැතිජා ප්‍රිත් මූල්‍ය රෝග |

加這特喔南尼幾 新幾拉向吉容效

gyal se tu wo nam nyi kyi | jin gyi lab shing je zung shok

願此佛之二長子 祈賜加持與攝受

the bodhisattva Avalokiteshvara and the bodhisattva Vajrapani.

May infinite buddhas and bodhisattvas

ප්‍රිත් රේ ට්‍රිත් දු ප්‍රිත් මෘශ්‍යා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා |

尼瑞仁德效結意 桑吉江森巴美巴

nyin re zhin du chok chu yi | sangye jang sem pag med pa

以此每日中十方 無量諸佛與菩薩

of the ten directions

make daily offerings

ස්‍යු ද්‍රුව්‍ය මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා |

奧巴美巴橋巴當 讓得達些俊比才

öd pak med pa chöd pa dang | zhing der ta chir jön pe tse

獻供無量光佛尊 蘋臨彼淨刹土時

to the Buddha of Boundless Light.

Similarly, may I receive the nectar of holy dharma

୯୯ସାହୁତ୍ୟପକ୍ଷେତ୍ରପାଦୁର୍ବିନ୍ଦୁ । କିନ୍ତୁ ଶୁଣ୍ଡକ୍ରିଷ୍ଟପରମାର୍ଗ ।

得達根拉尼格讓 秋結德則托巴效
de dak kün la nyen kur zhing | chö kyi düd tsi tob par shok
願能承侍彼尊等 獲得法教與甘露
by paying homage
and making immaculate offerings.

୩୩ସ୍ତ୍ରୀଷ୍ଠାପାମେଦ୍ୟାଫିଶ୍ଵା । ମର୍ତ୍ତବ୍ୟଦ୍ସାର୍ଥୀବିନ୍ଦଦର୍ଶପାତ୍ରବିନ୍ଦୁ ।

則切桃巴美巴耶 溫給讓當巴單讓
dzu trul tok pa med pa yi | ngön ge zhing dang pal den zhing
並以無礙神變力 祈願午前能趨往
Through my miraculous activities,
in the early dawn,

ସମ୍ପଦହିଂଶୁଦର୍ଶପର୍ବତୀ । ଜ୍ଞାନବିଦ୍ସପରମାନୁଦ୍ରୀ ।

雷繞做當度布果 阿卓得達南色卓
le rab dzok dang tuk po köd | nga dro de dag nam su dro
現喜具德安樂剎 妙圓清淨密嚴剎
may I visit the realm of Happiness named Supreme Activity
and the realm of Merit called Dense Array.

ਮੰਨ੍ਦੁੰ ਸੰਤੁੰ ਦੂਰ੍ਦੁੰ ਸੰਤੁੰ ਸੁਧਾ | ਫੋਨ੍ ਸੁਦਾ ਯਾ ਸੰਸਾ ਸਦਸਾ ਸੁਧਾ ਧਾ |

默覺仁炯頓約哲 南囊拉索桑吉拉

mi kyöd rin jung dön yöd drub | nam nang la sok sangye la

不動成就寶生佛 不空大日毗盧佛

May I request empowerments, blessings,
and partake of vows

ਵਿਦੁੰ ਦੁੰ ਪੀਚੁੰ ਸਨ੍ ਸੁਧਾ ਧਾ | ਏਕੁੰ ਧੁੰ ਮਨ੍ ਮਹੁੰ ਸੁਧਾ ਧਾ |

王當新拉頓巴耶 橋巴德美橋細內

wang dang jin lab dom pa zhu | chöd pa du me chöd je ne

祈請灌頂且加持 賜與受戒行廣供

from Buddhas Akshobya, Ratnasambhava,
Amoghasiddhi, Vairocana, and so forth,

ਵਿਦੁੰ ਮੰ ਧਦੁੰ ਧਤੁੰ ਤ੍ਰਿਦੁੰ ਧਾ | ਕਾਵੁੰ ਕੇਨੁੰ ਮੇਦੁੰ ਧਨੁੰ ਸੈਵੁੰ ਧਨੁੰ ਰੱਖੁੰ |

共謀得哇間涅德 嘎察美巴來巴效

gong mo de wa chen nyid du | ka tsek med par leb par shok

傍晚之時無艱難 剎那返回極樂國

as well as present bountiful offerings.

May I swiftly return to Dewachen at dusk.

ସାର୍ଵଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ । ଇନ୍ଦ୍ରାଣୁଷ୍ଠାନିକା ।

波扎拉當江落間 阿呀朗當烏堅耶

po ta la dang chang lo chen | nga yab ling dang ur gyen yul
普陀淨土楊柳宮 鄱金剎土妙拂洲

May I visit the billions of pure emanation realms,
including the realms of Potala, Alakavati,

ଶୁଦ୍ଧିକୁର୍ମିନ୍ଦରମନ୍ତରୀକ୍ଷଣା । ଶୁଦ୍ଧିରମନ୍ତରାଶତିଶାନ୍ତିକ୍ଷୟମନ୍ତରୀ ।

哲給讓看些哇加 千熱則當卓瑪當

trul kü zhing kham je wa gyar | chen re zik dang drol ma dang
十億化身清淨剎 聞見觀音與度母

Kurava and Orgyen Yul.

May I meet Avalokiteshvara, Tara,

ଶୁଦ୍ଧିରମନ୍ତରୀକ୍ଷଣା । ଶୁଦ୍ଧିରମନ୍ତରୀକ୍ଷଣା ।

夏多巴炯些哇加 加讓橋巴加措橋

chak dor ped jung je wa gya | jal zhing chöd pa gya tsö chöd
金剛手及蓮花生 祈願海會諸聖眾

Vajrapani, Padmasambhava, and so on.

May I present oceans of offerings

ମହା-ଦ୍ୱା-ଶନ୍ତିକାନ୍ତି-ବିଷ-ମୁକ୍ତି ।

王當單啊薩莫日 涅德讓內得親讓

wang dang dam ngak zab mo zhu | nyur du rang ne de chen zhing

敬獻如海妙供品 祈請灌頂勝教法

and receive ripening empowerments

and liberating instructions.

ଶ୍ରୀମଦ୍-ଭାଗ୍ବତ-ପ୍ରକାଶ-ଶ୍ରୀମଦ୍-ଭାଗ୍ବତ-ପ୍ରକାଶ ଶ୍ରୀମଦ୍-ଭାଗ୍ବତ-ପ୍ରକାଶ ।

桃巴美巴新巴效 些及尼德扎落索

tok pa med par chin par shok | shul gyi nye du dra lob sok

迅速返回自剎土 願以天眼與明見

May I swiftly return to my own pure realm
May I clearly perceive with clairvoyance

ଶ୍ରୀ-ପ୍ରି-ମୀତା-ଶିଶୁ-ଶକ୍ତି-ପଦ-ମନ୍ତ୍ରି- । | ଶ୍ରୀ-ଶ୍ରୀ-ପ୍ରି-ମୀତା-ଶିଶୁ-ପଦ-ପ୍ରେତ-ତିରି- । |

拉耶米給薩哇同 仲覺新吉勞些江

lha yi mik gi sal war tong | sung kyob jin gyi lob jed ching

生前親朋友侍徒 祈賜加持與護佑

my friends, sangha, students and so on.

May I protect them and bestow blessings upon them.

୧୯୮୫ ଶତାବ୍ଦୀ ପରେ ହିନ୍ଦୁ ପାତ୍ରଙ୍କାରୀ ହିନ୍ଦୁ ପାତ୍ରଙ୍କାରୀ ହିନ୍ଦୁ ପାତ୍ରଙ୍କାରୀ ହିନ୍ଦୁ ପାତ୍ରଙ୍କାରୀ

切第讓得尺巴效 嘎桑德耶呷為音

chi dü zhing der trid par shok | kal zang di yi kal pe yün

臨命終時接彼剎 賢劫時期一大劫

At the time of their death, may I guide them to this pure realm.

A single day in Dewachen

॥ ପଦ୍ମପାତ୍ରଶକ୍ତିଶାଖା । ଏକାନ୍ତପାତ୍ରଶକ୍ତିଶାଖା ।

得咁間戒壓及得 嘎巴章美切咁美

de wa chen gyi zhak chik te | kal pa drang med chi wa med

極樂刹土一日間 無死無量無數劫

is equivalent to a Fortunate Aeon;

may I live forever in Dewachen

ହେଉଛି କିମ୍ବା ଏହାର ପରିମାଣ ଅନୁକୂଳ ହେଉଥିଲା ।

達德讓得怎巴效 先巴尼絨木比哇

tak tu zhing de dzin par shok | jam pa ne zung mö pe bar

願得恆生住彼刹 彌勒淨土至勝解

without ever dying.

From Buddha Maitreya to Buddha Möpa, the final Buddha,

བྱାଘྲྷ ས୍ଵତନ୍ତ୍ର ར୍ୟାମ གୁଣ ད୍ୱାକୁ མୁମଶା | ରେଣ୍ଟିଶ ହେତୁ ର୍ୟାମ ର୍ୱୁର୍କ କୋ |

嘎桑德耶桑吉蘭 杰定德納南巡才

kal zang di yi sangye nam | jik ten di na nam jön tse

賢劫時期諸佛陀 降臨此間剎土時

may I see each of the buddhas of the Fortunate Aeon when they emanate in this world.

With my miraculous powers,

ର୍ୱୁର୍କ ସ୍ଵତନ୍ତ୍ର ଗୁଣ ର୍ୟାମ ର୍ୱୁର୍କ କୋ | ଶର୍ଣ୍ଣ ଶର୍ଣ୍ଣ ମହା କେନ୍ଦ୍ର ଦମ କେନ୍ଦ୍ର ଗୁଣ |

則切多戒德喻內 桑吉卻江單秋年

dzu trul tob kyi dir ong ne | sangye chöd ching dam chö nyen

以神變幻力詣此 獻供諸佛聞正法

may I meet these buddhas, present offerings
and listen to the holy dharma;

ଶୁଦ୍ଧ ପଦ ଦ୍ୱାକୁ କେନ୍ଦ୍ର ମହା ଗୁଣ | ଶୁଦ୍ଧ ପଦ ଦ୍ୱାକୁ କେନ୍ଦ୍ର ମହା ଗୁଣ |

拉洋得親讓康色 桃巴美巴卓哇效

lar yang de chen zhing kham su | tok pa med par dro war shok

爾後祈願無障礙 迅速返回極樂刹

then without any obstacle,

may I return to the pure realm of Dewachen.

शद्वा॑ स्तु॒ व॒ ए॒ ग्रा॒ त्रि॒ षा॒ ए॒ त्तु॒ श्व॒ द॒ भ्रा॒ ग | ए॒ त्तु॒ द॒ भ्व॒ त॒ श्व॒ ए॒ त्रि॒ षा॒ ए॒ त्तु॒ श्व॒ ब्व॒ द॒ ग्न॒ श्व॒ ।

桑吉些哇察尺加動察 嘉杰匝及桑吉讓根戒

sangye je wa trak trik gya tong trak | gyed chu tsa chik sangye zhing kün gyi

八百一十萬俱胝 那由他佛宮殿中

Dewachen is the coalescence of the qualities
of the eight million and one-hundred thousand buddha realms.

ཡ॑ ऽ॒ च॒ ए॒ ग्व॒ द॒ य॒ ए॒ शम्वा॒ त्तु॒ श्व॒ ए॒ त्रि॒ षा॒ ए॒ त्तु॒ श्व॒ या॒ | ब्व॒ द॒ ए॒ शम्वा॒ ग्न॒ ए॒ श्व॒ भ्व॒ ए॒ शम्वा॒ ल॒ ए॒ श्व॒ ।

雲單果巴談加寄頓巴 讓康根雷恰拍懊那美

yön ten köd pa tam ched chik dom pa | zhing kham kün le khyed pak la na med

功德莊嚴悉合一 願生最勝之剎土

May I be reborn in the pure realm of Dewachen,
the pinnacle of all the pure realms.

ए॒ द॒ ए॒ त्तु॒ श्व॒ ब्व॒ द॒ द॒ र्व॒ ए॒ श्व॒ ए॒ श्व॒ | र्व॒ ए॒ क्षे॒ ए॒ श्व॒ ए॒ श्व॒ ए॒ श्व॒ ए॒ श्व॒ ।

得哇間戒讓得吉哇效 仁親薩日闍牛拉特達

de wa chen gyi zhing der kye war shok | rin chen sa zhi khöd nyom lak til tar

無上殊勝極樂剎 珍寶大地平如掌

The flat ground, as smooth as the palm of a hand,
is ornate with precious jewels;

ཡଦ୍ବାସିନ୍ କେଶପାତିର୍ ଦ୍ଵିତୀୟ ଦେବୀ | ମେତା ରୁକ୍ଷେମ ବିନ୍ ସହିତାନ୍ ବିନ୍ ପା |

洋向加起薩讓奧賊巴 南納內讓大那巴些巴

yang shing gya che sal zhing öd zer bar | nen na nem zhing tek na par jed pa

寬廣明亮光閃閃 壓陷抬返富彈性

it is vast, spacious, and radiant.

Supple in texture,

ଏକି ଦେବମ୍ ଯଦ୍ବାସିନ୍ ଦ୍ଵିତୀୟ ଦେବୀ | ରିନ୍ ଚେନ୍ ଦୁମ୍ ପାଶା ଶୁନ୍ ଦ୍ଵାପା ପାଶମ୍ ପିନ୍ |

得見洋比讓得吉哇效 仁親德瑪雷哲巴三向

de jam yang pe zhing der kye war shok | rin chen du ma le drub pak sam shing

願生柔滑悅適剝 眾寶所成如意樹

it retracts upon pressing down and rebounds when released.

There are wish-fulfilling trees adorned with

ଶିଖା ଦୂର ପଥ ଦେବମ୍ ପାଶମ୍ | ତିଲି ଶିଦ୍ଧି ଶୁନ୍ ପାଦି ପ୍ରକ୍ଷେପନ୍ ଅନ୍ ଶୁନ୍ ଶୁନ୍ |

落瑪達薩這窩仁親堅 得當哲比夏措嘎年這

lo ma dar zab dre bu rin chen gyen | de teng trul pe ja tsok ked nyen dre

樹葉絲綢珍果飾 彼上幻鳥出妙音

fine silken leaves, jewel ornaments and exotic fruits.

On top are gathered flocks of emanation birds,

慈·南·薩·加·秋·吉·扎·南·桌 | 悅·察·親·布·讓·得·吉·哇·效 |

薩當加起秋吉扎南桌 悅察親布讓得吉哇效
zab dang gya che chö kyi dra nam drok | ngo tsar chen pö zhing der kye war shok
鳴唱深廣之法音 願生稀有極樂刹
singing melodiously the profound tune of dharma.
May I be reborn in this rare and sacred realm.

南·薩·加·秋·吉·扎·南·桌 | 德·賊·尺·吉·藏·窩·南 |

布氣切龍燕拉加單芒 得任德賊尺吉藏窩南
pö chü chu lung yen lak gyed den mang | de zhin düd tsi trü kyi dzing bü nam
眾具八功德水河 如是甘露妙浴池
The rivers are perfumed with the eight qualities of fragrance.
The bathing pools are filled with nectar

德·賊·尺·吉·藏·窩·南 | 美·到·巴·瑪·哲·認·這·喔·單 |

仁親那頓推給怕給果 美到巴瑪哲認這喔單
rin chen na dün tem ke pa gü kor | me tok pema dri zhim dre bur den
七寶階梯寶磚圍 芳香蓮花具果實
and surrounded by stairs and cornices made of the seven treasures
and fragrant lotus flowers bearing fruit

堅吉桑比哲拉賊奧色巴處美德巴奧美

pe mai öd zer pak tu med pa tro | öd zer tse la trul wai sangye gyen

蓮花放射無量光 光端嚴飾化身佛

and emitting molecules of light rays.

On the tip of each light ray is an emanation of a buddha.

ଯୁଗରୁ ହେଉ ଦେଖିବାକୁ ପରିଚୟ ଦିଲା ଏବଂ ଶ୍ରୀ ମହାତ୍ମା ଗାନ୍ଧିଙ୍କ ମୁଦ୍ରା ପରିଚୟ ଦିଲା ।

亞參親布讓得吉哇效 默庫加當安松匝默扎

ya tsen chen pö zhing der kye war shok | mi khom gyed dang ngen song dra mi drak

願生極奇稀有刹 無八無暇惡趣聲

May I be reborn in this realm of great marvel!

May I be born in this realm of Great Bliss

ଶ୍ରୀ ମୁଦ୍ଦନ କୁଣ୍ଡଳ କୁଣ୍ଡଳ ଶକ୍ତିମାନ ଦିନ ଦିନ ଶାର୍ଦ୍ଦିବା । ଦିନ ଦିନ ଦିନ ସହିତ ଶ୍ରୀ ମୁଦ୍ଦନ କୁଣ୍ଡଳ ଶକ୍ତିମାନ ଦିନ ଦିନ ଶାର୍ଦ୍ଦିବା ।

紐蒙德阿德桑那當頓 扎當嘅彭他作拉所巴

nyön mong duk nga duk sum ned dang dön | dra dang ul pong tab tsöd la sok pa

病魔煩惱三五毒 怨敵貧困戰爭等

where there are not even words for the eight undesirable conditions and suffering,
where the three or five poisons, the emotional afflictions (kleshas) of

德啊談加讓得吐瑪紐

得哇親布讓得吉哇效

duk ngal tam ched zhing der tö ma nyong | de wa chen pö zhing der kye war shok

彼剎未聞諸痛苦 願生極其安樂剎

sickness, mental disturbance, enemies, poverty, quarrelling, war and so forth, do not even exist.

ସୁଦ୍ଧମୈଦିମୈଦିତେଇମନ୍ଦିରବନ୍ଦଶ୍ରୀପାମୈଦି । ଗୁରୁଗୁରୁମେହିରିଷାପଞ୍ଚରିତ୍ରିଶୂନ୍ତବନ୍ଦଶ୍ରୀପଞ୍ଚରିତ୍ରିଶୂନ୍ତବନ୍ଦଶ୍ରୀପଞ୍ଚରିତ୍ରିଶୂନ୍ତବନ୍ଦଶ୍ରୀ ।

窝美美江阿內吉哇美

冲内窝米巴到美江根

büd med med ching ngal ne kye wa med | kün kyang me tok pe mai bub ne trung

無有女人無胎生 皆由蓮花苞中生

Instead of rebirth through a female or womb, all rebirths shall be in the pollen heart of a lotus.

Possessing five types of miraculous powers and five types of clairvoyance,

談加歌里恰美色戒朵

窩拉則多拉索燦會堅

tam ched ku lü khyed med ser gyi dok | u la tsug tor la sok tsen pe gyen

諸身無別金黃色 頂鬟等相飾莊嚴

may everyone be identical and of a shimmering golden hue.

May all bodies be endowed with the major marks and signs of excellence

དྲଙ୍କ-ସେଶ-ୟୁ-ଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ ଗୁରୁ ପାଦରୀ ପାଠକ-ପରିଚାରକ-ପାଠକ-ପରିଚାରକ ।

溫西阿當先阿根拉阿 雲單巴美讓得吉哇效

ngön she nga dang chen nga kün la nga | yön ten pak med zhing der kye war shok

五眼五通悉具足 翁生無量功德刹

such as the crown protuberance and so forth.

May I be born in this realm of inexhaustible merit and qualities.

ସତ୍ସୁଦ୍ଧିକେବଳାଙ୍ଗାନ୍ତରୀଯଶାସନମାତ୍ରାକୁଣ୍ଡଲିତାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲାଏବୁ ।

讓雄仁親那措壓耶抗 吉多龍效耶拉站比炯

rang jung rin chen na tsok zhal ye khang | chi död long chöd yid la dren pe jung

自然眾寶無量宮 受用所欲意念生

Without attachment to self and others, or to non-existence
by merely visualizing,

族哲摸故故多倫吉哲 阿橋美江達德怎巴美

tsol drub mi gö gö död lhün gyi drub | nga khyöd med ching dak tu dzin pa med

無勤任運所需成 無有自他無我執

all one's needs are fulfilled and

spontaneously a treasure-filled palace arises.

ସତ୍ୟକର୍ମାଙ୍କଳିତାରେ ପରିଦର୍ଶନ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଉଥିଲା ।

剛多橋真拉比特內炯 談加拉美他親秋拉效

gang död chöd trin lak pe til ne jung | tam ched la med tek chen chö la chöd

所欲供雲手掌生 行持無上大乘法

May cloudbanks of offerings emit from my palms.

May all beings engage in the unsurpassable Great Vehicle (*Mahayana*) .

པད-ჲි-රු-ක-සු-ද-කි-ඩ-රු-ჲ-ව-ර-ෂ-ග හි-කි-ම-සු-ද-ෝ-ෂ-ම-හ්-ස-ක-ස-ක-ර-ව-ව-ව-හ-ණ-॥

得節根炯讓得吉時效 哲業龍給美朵恰親貝

de kyid kün jung zhing der kye war shok | dri zhim lung gi me tok char chen beb

願生諸樂之源刹 香風普降妙花雨

May I be reborn in this pure realm of original bliss and contentment.

A shower of flowers rains down delightful fragrances.

ସିଦ୍ଧନ୍ତକୁ ଶୁଦ୍ଧ ବାକୀ ସମାଜକର୍ମରଙ୍ଗା ଯିଦ୍ବୁଦ୍ଧିଷ୍ଠର ପରିଶ୍ରମାବଳୀରେ ଅନ୍ତର୍ଭିତ୍ତିରେ ।

向當切龍巴莫談加雷 耶德喻為素扎哲入日

shing dang chu lung pe mo tam ched le | yid du ong wai zuk dra dri ro rek

諸樹河蓮中恆生 悅意色聲香味觸

From trees, lotus flowers, and streams,
arise oceans of clouds of all sorts of offerings of sensory enjoyment:

ཡ୍ୱନ୍ସା ଶ୍ଵର୍ମକ୍ଷଦ ପରି ଶ୍ରୀ ବ୍ସନ୍ତହଶାନ୍ତିରୁମ୍ । ପ୍ରଦମ୍ଭଦ ମେଦ ଶୁଦ୍ଧ ଶ୍ଵର୍ମପରି ଲୁମ୍ବକ୍ଷଣା ।

龍效橋比真碰達德炯 窩美美江哲比拉木措

long chöd chöd pe trin pung tak tu jung | büd med med kyang trul pe lha mö tsok
受用供養如雲聚 雖無化身女人眾

form, sound, smell, taste and touch.

Although there are no females of ordinary form,

ମକ୍ଷଦ ପରି ଲୁମ୍ବମାନା ହଶାନ୍ତିରୁମକ୍ଷଦ । ବ୍ସନ୍ତପରି ଦ୍ୱଦ୍ଵଦ କେ ଶ୍ରୀ କେତ୍ରା ଶବ୍ଦା ।

橋比拉莫德米達德橋 德巴都才仁親壓耶抗

chöd pe lha mo du me tak tu chöd | duk par död tse rin chen zhal ye khang
供養天女恆時供 欲安住以無量宮

many goddesses present offerings continuously.

At the time when I wish to rest, a jewel palace appears.

ତ୍ରୈପରି ଦ୍ୱଦ୍ଵଦ କେ ଶ୍ରୀ ପତନ ଶ୍ଵର୍ମ । ବ୍ସନ୍ତପରି ମାଦ ଶ୍ଵର୍ମ ଶବ୍ଦା ।

涅哇都才仁親池桑當 達撤德米瑪丹埃當基

nyal war död tse rin chen tri zang teng | dar zab du mai mal ten nge dang che
欲睡眠以妙寶座 具眾絲綢皮墊枕

When I am ready to sleep, a beautiful throne
covered with luxurious silken pillows and cushions appears.

夏·當·軍·向·切·龍·如·謀·索
ja dang jön shing chu lung rol mo sok |

吐·巴·都·才·念·比·秋·扎·卓

ja dang jön shing chu lung rol mo sok | tö par död tse nyen pe chö dra drok

鳥·樹·河·流·樂·器·等
若·欲·聽·聞·出·妙·音

From celestial birds, wish-fulfilling trees, streams made of nectar, and celestial music
emanate the pleasant sounds of dharma.

默·都·才·那·納·哇·扎·默·扎
mi död tse na na war dra mi drak |

德·賊·藏·窩·切·龍·得·南·江

mi död tse na na war dra mi drak | düd tsi dzing bu chu lung de nam kyang

不·欲·聽·聞·即·不·出
彼·等·甘·露·池·溪·流

These sounds can be heard if I choose,
or, if I wish to hear nothing, are silent.

拉·得·達·炯
dro drang gang död de la de tar jung |

業·忍·哲·比·讓·吉·哇·效

拉·得·達·炯
dro drang gang död de la de tar jung |

願·生·如·意·所·成·剎

The soothing temperature of the streams is perfect.

May I be born in this realm where all wishes are fulfilled.

讓得造比桑吉奧巴美 嘎巴章美涅安默大樹

zhing der dzok pe sangye öd pak med | kal pa drang med nya ngen mi da zhuk

彼刹阿彌陀佛尊 無數劫住不涅槃

The complete and perfect Buddha of Boundless Light

shall remain in this realm for countless eons without passing into enlightenment.

ଦ୍ୟନ୍ତିକ୍ ଦ୍ୟନ୍ତିକ୍ କରିବାର ପ୍ରକାଶ ପାଇଲା ଏହାର କରିବାର ପାଇଲା ଏହାର ମଧ୍ୟରେ ଏହାର ମଧ୍ୟରେ

得哲得業壓章些巴效 南受奧巴美得日哇刹

de sid de yi zhab dring jed par shok | nam zhik öd pak med de zhi war shek

願於此間承侍彼 一旦佛陀趣涅槃

May I be his servant during this time.

Until his passing into enlightenment, his teaching shall remain

ସଙ୍ଗେ-ପାଦ-ଶକ୍ତିରେ-ଶୁଦ୍ଧ-ବୀ-ପ୍ରେ-ମ-ଶ୍ଵର୍ଦ୍ଧିନ୍ | ଏହିଶାଶ୍ଵରୀ-ପଦ-କୁ-ପଞ୍ଚମ-ପ-ଶକ୍ତି-ପଦି-କୋ ।

嘎巴剛給龍個細瑪涅 尼戒哇德單巴內比才

kal pa gan gai lung gi je ma nyed | nyi kyi bar du ten pa ne pe tse

二恆河沙數劫中 教法住世之時期

for two eons equal to the number of particles of sand in the great Ganges.

After his passing,

ਤੁਲਾਕਦਰ ਸ਼੍ਰੀ ਰਸਾ ਗਵਿਸ਼ਨ ਦੁਹ ਮੀ ਰਾਨੂ ਪਾਂਦਿ | ਇੰਡੀ ਯੂਰ ਏਨ ਮਾਂ ਕੱਣ ਰਾਈ ਰ ਪਾਂ ਰੋਗ |

加察千熱則當默扎讓 得夜因拉丹秋怎巴效
gal tsab chen re zik dang mi dral zhing | de yi yün la dam chö dzin par shok
不離補處觀世音 賴於其間持正法
may I never be separate from his regent Avalokiteshvara,
who will uphold the noble dharma.

ਅੰਦ ਏਨ ਮਾਂ ਕੱਣ ਰੂਨ ਏਨੀ ਬ ਰਦਸਾ ਏ | ਸ਼੍ਰੀ ਰਸਾ ਗਵਿਸ਼ਨ ਦੁਹ ਮਾਂ ਕੱਣ ਰ ਸਾਂਸਾ ਰ ਸਾ |

照拉丹秋訥比托讓拉 千熱則得溫巴桑吉內
söd la dam chö nub pe ta rang la | chen re zik de ngön par sangye ne
黃昏法沒次黎明 觀音現前成正覺
When the sun of dharma is setting,
at the moment of the dawn of next morning,

ਸਾਂਸਾ ਰੂਨ ਅੰਦ ਬੀਚ ਸ਼੍ਰੀ ਰਸਾ ਰਾਖਣ ਸਾ ਏ ਘੀ | ਇੰਧ ਏ ਏ ਕੇ ਸਾ ਰੂਨ ਅੰਦ ਸ਼੍ਰੀ ਰਸਾ ਏ ਘੀ ਕੇ |

桑吉奧色根內拍巴耶 巴雜加布意夏寄比才
sangye öd zer kün ne pak pa yi | pal tsek gyal po zhe jar gyur pe tse
爾後彼佛名號為 勝光妙聚王如來

the bodhisattva Avalokiteshvara shall transform into the Complete and Perfect Buddha.
His title shall be the King with Aural Splendors of all Noble Ones.

༄༅· གཞན་ཆེན་པོ· རྒྱལ་ བྱང་ དྲିକୁଂ རିନ୍ଚେն ཕୋଲିଙ୍ଗ
壓大橋江單秋念巴效 格才嘎巴細哇察尺訥

zhal ta chöd ching dam chö nyen par shok | ku tse kal pa je wa trak trik ni
願供奉彼聞正法 壽量六百六十萬

When this occurs, may I meet him and present offerings and receive holy dharma.
He shall remain six-million six-hundred thousand eons,

༄༅· གྱུར་ གྱུར་ གྱུར་ གྱུར་ གྱུར་ གྱུར་ གྱུར་ གྱུར་ གྱུར་
奔察主吉匝哲樹比才 達德壓章年格些巴當

bum trak druk chu tsa druk zhuk pe tse | tak tu zhab dring nyen kur jed pa dang
俱胝那由他劫久 聰恆恭敬承侍彼
during which I shall worship him,
follow the infallible dharma,

༄༅· མି· གྱା གྱା གྱା གྱା གྱା གྱା གྱା གྱା གྱା
默及絨吉單秋怎巴效 涅安地內得夜丹巴訥

mi jed zung kyi dam chö zin par shok | nya ngen de ne de yi ten pa ni
以不忘失修持法 涅槃之後彼教法

and be a respectful servant.
After he has passes into enlightenment,

བསྐྱ ପ ନ ଦ ତୁ ର ନ ଗ ନ ଦ ତେ ପ ଶ ଗ | ବସ ମ କ ଶ ଗ ଶ ଶ ମ ଗ ର ନ ଦ କ ହ ଶ ଗ ନ ଦ ତ ି ଦ | |

嘎巴動些哲當細哇察 波察桑內得才秋怎江

kal pa dung chur druk dang je wa trak | bum trak sum ne de tse chö dzin ching

住世六億三十萬 俱胝劫間持正法

his teaching shall remain for six-million three-hundred eons;

May I uphold the dharma during that time

ମସୁ କେ ର ଶ ଷ ଦ ନ ହ ଶ ନ ଚ ମ ି ଦ ଶ ଷ ଶ | ନ ର ଶ ମସୁ କେ ର ଶ ଷ ଦ ଶ ଷ ଶ ର ଶ | |

特親吐當達德默扎效 得內特親吐得桑吉內

tu chen tob dang tak tu mi dral shok | de ne tu chen tob de sangye ne

願恆不離大勢至 大勢至現前成佛

and be inseparable with Vajrapani.

When Vajrapani becomes the Buddha.

ଦ ି ଶ କ ି ର ଶ ଷ ଶ ଶ ଷ ଶ ଷ ଶ | ଯ ି ନ ହ ର କ ି ର ଶ ଷ ଦ ନ ଚ ମ ି ଦ ଶ ଷ ଶ ର ଶ | |

得任刹巴繞德丹巴訥 雲單諾布雜比加布節

de zhin shek pa rab tu ten pa ni | yön ten nor bu tsek pe gyal por gyur

爾後彼佛名號為 堅德寶眾王如來

His title shall be

the Completely Reliable Tathagata King with Jewel-like Intent Qualities,

ಶු.ක්.ච්.ජ්.ඩ. ම.ං.භ්.ජ. ර්.ස. ග.ඩ්.ග. න්.ද. ම.ං.ම. | ප්.න්.ස. ක්.ෂ. ද. ඒ.ජ්.හ. ත්.ච. ර්.ව.ස. ග.ඩ්.ඩ. ම.ං. |

格才單巴千熱則當年 桑吉得耶達德壓章些

ku tse ten pa chen re zik dang nyam | sangye de yi tak tu zhab dring jed
壽量教法等觀音 諸願於期間恆承侍

with a lifespan and teaching ability just like that of Avalokiteshvara.

May I continuously be the servant of this Buddha,

ම.ක්.ද. ම.ෂ. ම.ක්.ද. ත්.ද. ම. ම.ක්.ස. ගු.ඛ. ද.ඩ්.ඩ. ර්.ශ. | ද. ම.ෂ. ම.ද. ම. ම. ම. ම. ම. ම. |

橋比橋江單秋根怎效 得內達格才得吉瑪他

chöd pe chöd ching dam chö kün dzin shok | de ne dak gi tse de je ma tak
供養供品持諸法 諸願我壽盡隨即能

presenting offerings and upholding the infallible dharma.

When this present life ends, may I instantly attain unsurpassable complete

ඕ. ම. ම. න. ද. ද. ම. න. ම. ද. න. ම. න. | ල. ම. ද. ද. ර්. ම. ප. ම. ම. ම. ම. |

讓康得安達比讓染德 拉美造比桑吉吐巴效

zhing kham de am dak pe zhing zhen du | la med dzok pe sangye tob par shok
往彼剎或其淨剎 獲得無上正等覺

and perfect buddhahood in this or another pure realm.

Having thus obtained complete and perfect buddhahood,

རྒྱྲୟ ན ར ད ས ཉ ན མ ཁ ཕ ག བ ལ ད ཨ ད ལ ཉ ན བྷ ཉ ན ཐ ད ཉ ན པ ཉ ན ང |

造桑吉內才巴美巴達 燥吐暫吉卓根門江卓

dzok sangye ne tse pak med pa tar | tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol

成佛後如無量光 僅聞名號熟解眾

just like the Buddha of Boundless Light,
sentient beings shall be liberated by merely hearing my name

ಶ්ව ර ව ම ප ද ව ර ව ඩ ව ස ම ස ස | ට ට ද ව ම ද ව ර ව ඩ ව ස ම ද ව ස |

哲巴章美桌哇真巴效 巴美倫哲桌頓巴美效

trul pa drang med dro wa dren pa sok | bed med lhün drub dro dön pak med shok

化身無數接引眾 無勤任運利有情

and my emanations shall guide them on the path.

All of my activities shall spontaneously and effortlessly be for the benefit of all beings.

ଦ୍ୱିତୀୟ ପରିବାହି ପରିବାହି ପରିବାହି ପରିବାହି | ପରିବାହି ପରିବାହି ପରିବାହି ପରିବାହି |

得忍夏比才當索南當 雲單意西日杰察美巴

de zhin shek pe tse dang söd nam dang | yön ten ye she zi jid tsed med pa

善逝壽量與福德 德智威光咸無量

Deshin Shegpa's (Amitabha) lifespan, merit, qualities,
primordial wisdom, and splendor, are beyond measure.

ਕੌਰਾਨੁ ਫੁਦ ਵ ਮਥਰ ਘਸਾ ਦੱਤ ਦਿਵਸ ਮੇਦਾ | ਕੋਂਦੁ ਘੈ ਸੇ ਨਦਿਸ ਮੇਦ ਵਤ੍ਤਮ ਭੁਰ ਦਿਵਸਾ |

秋歌囊哇他耶奧巴美 才當意西巴美炯單地

choe ku nang wa ta ye öd pak med | tse dang ye she pak med chom den de

法身無量光佛尊 壽智無量出有壞

For those who can remember your names--Dharmakaya Buddha of Boundless Light,
or Bhagavan of Infinite Life and Primordial Wisdom--, they shall be protected.

ਗੁਹਾ ਬੰਦੁ ਸ੍ਰੀ ਮਹਾ ਕੈ ਨੁਸਾ ਦੰਦੀ ਪਾ | ਜ੍ਞਾਨ ਸ੍ਰੀ ਘਸਾ ਸ੍ਰੀ ਕਮ ਸ੍ਰੀ ਮਾ ਹਿਤ ਸਾ ਪਾ |

剛守橋戒燉訥歲怎巴 溫吉雷戒南門瑪朵巴

gang zhik khyöd kyi tsen ni sü dzin pa | ngön gyi le kyi nam min ma tok pa

任誰持誦您名號 除非往昔業異熟

The Omniscient Buddha said that sentient beings can achieve liberation,
except for those with fully ripened previous karma.

ਮੇਚੁਨੁ ਗ ਮਹੱਕ ਸ ਰੰਦ ਸ੍ਰੀ ਰੰਦ ਸ੍ਰੀ ਰੰਦ ਸਾ | ਦੰਦ ਸਾ ਵ ਗੁਰ ਘਸਾ ਜ੍ਞਾਨ ਵ ਦ ਸਾ ਵ ਸਾ ਗ ਨੁ ਸਾ |

美切度存諾辛真波索 杰吧根雷覺巴特貝松

me chu duk tsön nød jin sin po sok | jik pa kün le kyob par tup pe sung

水火毒刀夜羅剎 佛說諸畏皆可救

By merely recalling his holy name, beings can be protected
from the dangers of flood, fire, poison, weapons, goblins, and evil spirits.

བདག·ནි·ཤ්ව·ཀ්රු·මක්ඛ·འද්ධී·ඕ·ප්‍රාග·འක්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' ।

達訥切戒燦怎夏察為 杰當度阿根雷嘉匝所

dak ni khyöd kyi tsen dzin chak tsal wai | jik dang duk ngal kün le kyab dzed sol

我持佛名頂禮您 祈救一切怖畏苦

By prostrating and supplicating to you,
may I be protected from all suffering and danger.

པ්‍රා·ෂ්ඨ·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' ।

扎西噴桑措巴新吉羅 桑吉格桑涅比迅拉當

tra shi pün sum tsok par jin gyi lob | sangye ku sum nye pe jin lab dang

吉祥圓滿賜加持 祈願獲得佛三身

May you grant your blessings of excellent auspiciousness.
Through the blessing of achieving the three bodies of the Buddha,

ཆ්ස·' ཤ්ව·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' རුහ්ස·' ।

秋涅默節定比新拉當 結頓默些頓比新拉吉

chö nyid mi gyur den pe jin lab dang | gen dün mi ched dün pe jin lab kyi

法性不變真實諦 加持僧眾永不退

the truth of the unwavering dharmata,
and the undiminishing strength of the sangha,

ତ୍ରୈଷୁଦ୍ଧିଶବ୍ଦାନ୍ତିକାରୀଶବ୍ଦାନ୍ତିକାରୀ ।

及達門蘭達任哲巴效

ji tar mön lam tab zhin drub par shok

所發大願悉成就

may my aspirational prayers be realized.

ତ୍ରୈଷୁଦ୍ଧିଶବ୍ଦାନ୍ତିକାରୀଶବ୍ଦାନ୍ତିକାରୀ ।

滾橋森拉夏擦落

kön chok sum la chak tsal lo

三寶尊前我頂禮

I prostrate to the Three Jewels.

成願增倍咒：

Aspiration increasing mantra:

ତାଦ୍ୟାତାପନଚାନ୍ଦ୍ରିଯାଅପାହେନ୍ଦ୍ରିଯାନ୍ଦ୍ରିଯା ।

達亞他 班雜 知雅 阿哇 波大訥耶 梭哈

TAD YA TA PAN CHA NDRI YA A WA BO DHA NI YE SO HA

। རྒྱྱନྤ ພକ୍ଷଣ ଶଶୁମା ପାତ୍ରଗା ଇକ୍ଷପା ପ୍ରୀ ।

滾橋森拉夏擦落

kön chok sum la chak tsal lo

三寶尊前我頂禮

I prostrate to the Three Jewels.

頂禮增倍咒：

Prostration-Increasing Mantra:

南摩曼殊西利耶 南摩殊西利耶 南摩烏達瑪西利耶 梭哈。

NAMO MANJUSHRI YE NAMO SUSHRI YE NAMA UTTAMA SHRI YE SO HA

। ଲେଖ ପହିଦ କଶ ପାତ୍ରଗା ଶଶୁମା ଇକ୍ଷପା କା ରସୁମା ବେର ଦୂ ରସୁମା ପର ଶଶୁମା ।

於唸誦大禮拜加倍咒同時行三次大禮拜，將有助於增加功德十萬倍。

By prostrating three times while reciting the Prostration-Increasing Mantra,
one's merit shall multiply by 100,000 times.

ੴ ਮਾਤ੍ਰ

唉瑪火！

E MA HO!

歐擦桑傑囊哇他耶黨 夜素久窩突借千波當

ngo tsar sang gye nang wa tha ye dang | ye su jo wo thuk je chen po dang

奇哉莊嚴無量光佛和 右邊尊者大悲觀世音

Marvelous! In the center is the Buddha Amitabha, Boundless light,
To his right is Chenrezig, the Lord of Great Compassion,

ଶଷ୍ଟିକ-ନୁ-ଶିମାଶ-ଦପର-ମସୁ-କେ-ଶିଷ-କୁମାଶ-ସଃ- ଶିମାଶ-କୁମାଶ-ପର-ମେଦ-ଏଷିତ-ଶିଶ-ଏକ୍ଷିତ-ଶିଶ-ଏକ୍ଷିତ-ଶିଶ-

元堵森巴圖千透南拉 桑傑江森巴美闊吉過

yon tu sem pa thu chen thop nam la and | sang gye chang sem pak me khor ki kor

以及左邊大勢至菩薩 圍繞無量無邊佛菩薩

and to his left is the bodhisattva Vajrapani, the Lord of Great Power.

They are surrounded by an inconceivable assembly of buddhas and bodhisattvas.

ད୍ୱାଁ·ଶ୍ରୀ·ତ୍ୱମକ୍ଷର·ଦୟାପାତ୍ରମିଦ·ବାଚିଃ ଦ୍ୱାଁ·ଏ·ତ୍ୱରକ୍ଷେତ୍ର·ପ୍ରାସାଦି·ବିଦ୍ୱାସାଦିଃ

喋寄歐擦巴度美巴宣 嘫瓦堅寫甲威辛康喋

de kyi ngo tsar pak tu me pa yi | de wa chen she cha wei shing kham ter
殊妙安樂無量無邊際 彼佛刹土名極樂世界

Extraordinary limitless peace and happiness
is the buddha field called Bliss-Endowed.

ଦ୍ୱାଁ·ର୍ଵୀ·ଦ୍ୱି·ରଶ·କେ·ରଙ୍ଗଶ·ଶୁନ·ମ·ସଶଃ ଶ୍ରୀ·ଏ·ଶର୍ଵାନ୍ତଶର୍ଵାନ୍ତମହାକ୍ଷମାନ୍ତଃ

達賢迪內策培究馬踏 結哇賢吉拔馬卻巴如

dak ni di ne tse po gyur ma thak | kye wa shen kyi bar ma chö pa tu

願我眾生此世死立即 不為轉生他處所障礙

When I and all beings pass from this life,
may we be born there, unhindered by another samsaric birth.

ଦ୍ୱାଁ·ଶ୍ରୀଶର୍ଵାନ୍ତଶୂନ୍ତମଶର୍ଵି·ଶର୍ଵାନ୍ତମଶର୍ଵାନ୍ତଶର୍ଵାନ୍ତଃ ଦ୍ୱାଁ·ଜ୍ଞାନ·ଦ୍ୱାଁ·ଶର୍ଵାନ୍ତଶର୍ଵାନ୍ତଶର୍ଵାନ୍ତଃ

喋如皆內囊貼霞通修 嘫給達格孟浪大巴迪

te ru kye ne nang the shel thong shok | te ke dak ni mon lam tap pa ti

往生彼剎親見彌陀顏 如上我所稟自此誓願

Once born there, may we behold the face of the Buddha Amitabha, Boundless Light.
By the power of all the buddhas and bodhisattvas

ପ୍ରେଷନ୍ତମକୁରିଷନ୍ଦନାକ୍ରମନ୍ତପରିମାଣଃ ଶେଷନ୍ତମିଦିଷୁଷାପରିପ୍ରେଷନ୍ତମକୁରିଷନ୍ଦନାକ୍ରମନ୍ତପରିମାଣଃ

丘居桑傑江森湯界吉 紿美竹巴欽吉拉杜叟

chok chi sang gye chang sem tham che kyi | gek me drup par chin kyi lap tu sol

祈十方一切諸佛菩薩 加持令無礙順利達成

of the ten directions,

bless me that I may attain this aspiration without hindrance.

ହୁମ୍ମଃଏତ୍ତୁନ୍ତିଯାଅଃଶନ୍ତରୁଷିଶ୍ଵରୁଃ

爹雅他 班雜 直雅 阿哇 波達 那雅 娑哈

TE YA THA PEN TSA DRI YA A WA BODHA NA YE SO HA

षद्यकेऽविद्यामूर्त्युन्दर्शनं कर्त्तव्यः शहिन्द्रश्वर्णव्याख्यानं प्रियं शकमहेश्वरामूर्त्युन्दर्शनं देवस्त्रीयसाः
देवस्त्रीयसाः गुरुन्दर्शनं प्रियं शहिन्द्रश्वर्णव्याख्यानं प्रियं शकमहेश्वरामूर्त्युन्दर्शनं देवस्त्रीयसाः

此淨土發願祈文為取法寶者-熱呷阿斯 Raga Asye 撰寫。它經由尋寶者勝心從天藏法中取出。

從此文由侍者昆噶寫出。我對任何錯誤在聖者前祈求原諒。

願將功德回向祈求一切眾生能在命終時往生極樂淨土。

This is the aspirational prayer of Dewachen by the treasure minister Raga Asye.

From the perfect mind of the treasure-discoverer, it was gathered from the Space Dharma.

The letters were written down by the attendant Kunga. We confess any mistake made here before the divinity.

By this merit, may all beings be reborn in the pure realm of Dewachen.

結語

Conclusion:

在尊貴的嘉初仁波切指示下和智美羅珠喇嘛親切的協助下，英文翻譯在火狗年起始得以及時完成。

在此對可能的譯誤予以悔過，一切功德皆迴向所有傳承上師，願其皆能長久住世。

願此法本能利益一切眾生，引領大家走向極樂之途。 班森-楊

Under the direction of Venerable Gyatrul Rinpoche, and with kind assistance from Lama Drimed Lodro,
this translation was completed in time for the auspicious start of year of Fire Dog (2006).

We confess any mistakes in the translation and dedicate all merit to the longevity of all lineage-holder gurus. We pray this text may bring forth the sole benefit of leading beings on the path of
towards the great pleasure grove. - Benson Young



林去寶貢直
Drikung Rinchen Choling

Drikung Rinchen Choling
4048 E. Live Oak Ave., Arcadia, CA 91006
DrikungRinchenCholing@gmail.com
www.RinchenCholing.org



Showing Respect for Buddha Dharma Texts

Please treat this sadhana book with respect as it contains
the precious teachings of the Dharma.

Please do not place it on the floor, and please do not step over it
or place other objects on top of it.

When you no longer have use for it,
please give it to someone else or burn it in a clean place.

請尊重這本法文

因為它包含了珍貴的佛法教義。

請不要將這本法文放置在地上，

並請不要跨過它或將其他物體放置在它上面。

當您不再需要使用這本法文時，

請將它轉送給別人或選一個乾淨的地方將它火化。